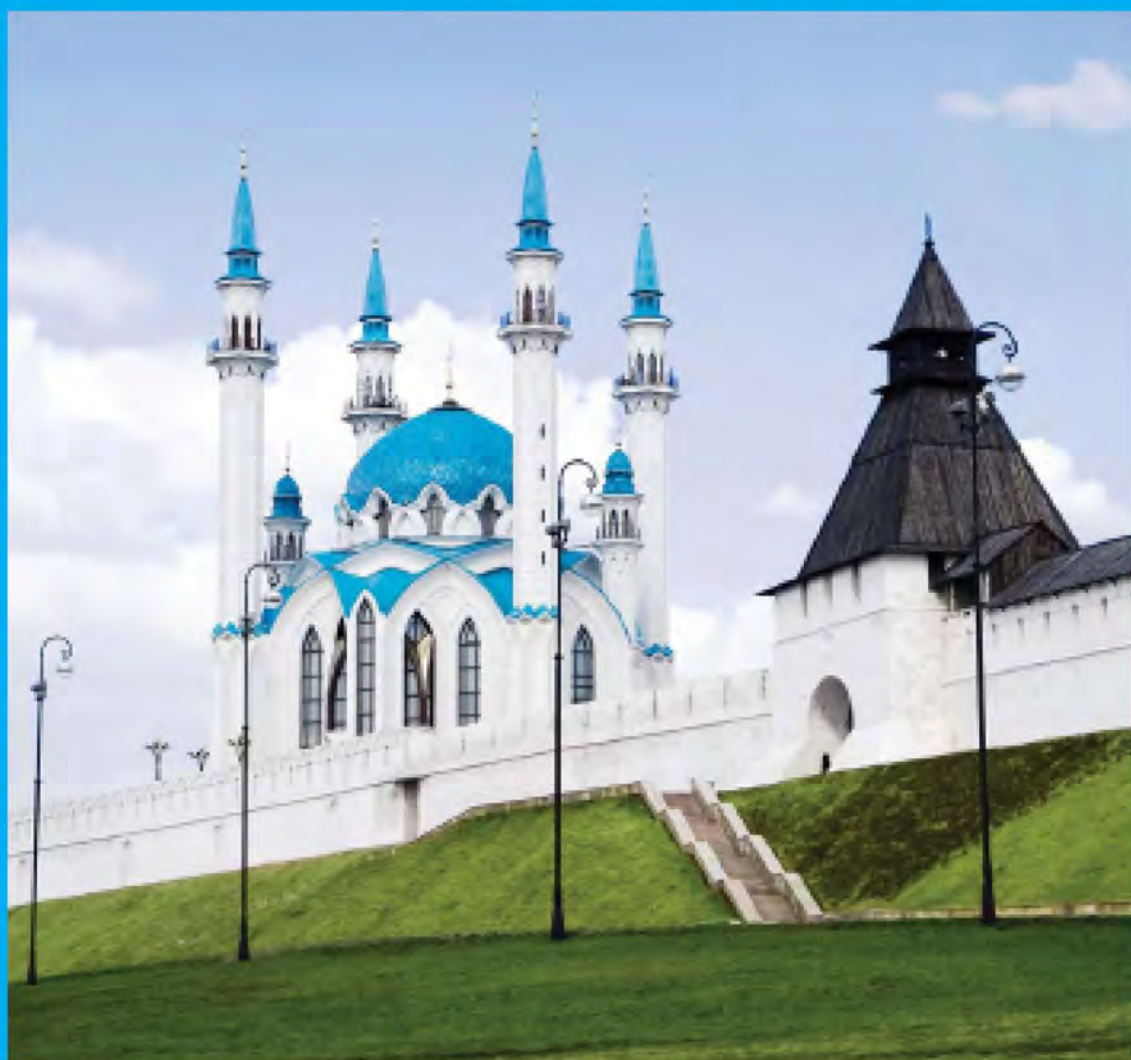


МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

информационно-
аналитический
бюллетень

№ 1 (21) Март 2015

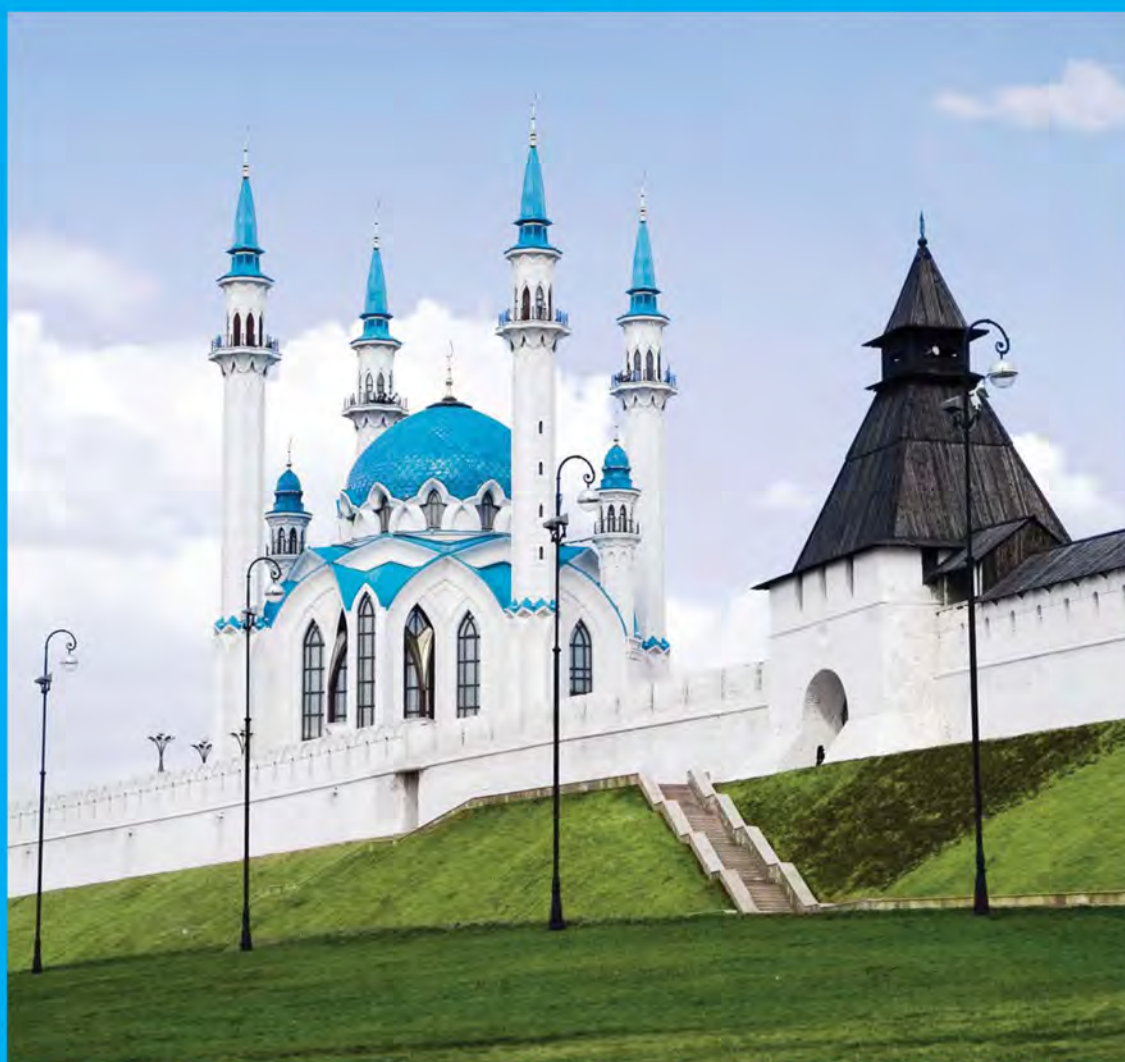


*Исполнительное Бюро ОГМВ в Казани
25-28 мая 2016*

EURASIA LOCAL GOVERNMENTS

informational and
analytical bulletin

№ 1 (21) March 2015



*UCLG Executive Bureau meeting in Kazan
25-28 May 2016*

содержание

- 4 Приглашение на Исполнительное Бюро ОГМВ в Казани
- 6 **Мнение**
- 7 Первый среди крупных.
Интервью с Мэром города Хабаровска А.Н.Соколовым
- 14 Секреты мирового лидерства.
Интервью с А.Ф.Гаряевой - социологом, разработчиком
и исследователем рейтинга международной
активности городов
- 17 **Результаты нашей работы**
- 18 Итоги Ретрита ОГМВ 2016 в Барселоне
- 23 ОГМВ в новом стиле
- 24 ОГМВ представит голос местных властей в ООН-Вода
- 26 Истории успешных городских практик
- 27 Китай поддерживает деятельность Евразийского отделения
- 30 ОГМВ примет участие в новом Глобальном альянсе
по городскому кризису
- 32 **Наши города**
- 33 Коротко о главном
- 38 Москва стала финалистом международной транспортной премии
- 40 Сталинградскую победу увидели в Берлине
- 42 Ярославль отметит 50-летие побратимских связей
- 44 Определен лучший город России за 2015 год
- 46 ТОС - важная форма народовластия
- 48 **Анализ**
- 49 Что такое Цели устойчивого развития (ЦУР)?
- 57 **Передовая практика**
- 58 4 идеи с 4 континентов: помогая слабовидящим
ориентироваться в городах
- 62 Теплые автобусные остановки в Якутске
- 64 150 млн. выделяют на поддержку местных инициатив
- 66 **Календарь событий**
- 67 Исполнительное бюро ОГМВ в Казани
- 70 Новые возможности интеграции и партнерства
- 72 ОГМВ объявляет прием заявок на посты президента,
со-президентов и казначея



Информационно-аналитический
бюллетень «Местные власти
Евразии» № 1 (21) Март 2015
Главный редактор:
Свида Загидуллина
Макет, дизайн:
Лев Эйдинов
Верстка:
Аниса Биалалова
Перевод на англ. язык:
Аделя Рахматулина,
Розалина Сагирова
Напечатано в оперативной
типোগрафии «Рекламно-
производственная компания «Волга».
Тираж 999 экземпляров.
Информационно-аналитический
бюллетень публикуется 4 раза в год
Евразийским региональным
отделением Всемирной организации
«Объединенные города и местные
власти»

contents

- Invitation to the UCLG Executive Bureau meeting in Kazan 4
- Opinion 6**
- The first among the large ones. 7
Interview with Alexander Sokolov, the Mayor of Khabarovsk
- Secrets of the World Leadership. 14
An interview with Alina Garyaeva, a sociologist,
developer and researcher of Eurasia Cities
International Activity Rating
- Results of our work 17**
- Following the UCLG Retreat 2016 in Barcelona 18
The new style of UCLG 23
UCLG represents the voice of local governments in UN Water 24
City Success Stories 26
China Supports the Activity of UCLG-Eurasia 27
UCLG will take part in a new global alliance for urban crisis 30
- Our cities 32**
- Brief news 33
Moscow is the finalist of 2016 Sustainable Transport Award 38
Berlin seeing the Stalingrad Victory 40
Yaroslavl will celebrate the 50th anniversary
of the sister-cities relations 42
The Best Russian City 2015 has been Identified 44
TPS - the most important form of democracy 46
- Analysis 48**
- What are the Sustainable Development Goals? 49
- Advanced practice 57**
- 4 ideas from 4 continents: helping the blind navigate cities 58
Warm bus stops in Yakutsk 62
150 million will be allocated to support local initiatives 64
- Events calendar 66**
- UCLG Executive Bureau Meeting in Kazan 67
New Possibilities for Integration and Partnership 70
UCLG calls for candidatures to renew its presidency
and treasurer 72



Informational and analytical bulletin
«Eurasia Local Governments»
№ 1 (21) March, 2015
Chief editor:
Saida Zagidullina
Layout, Design
Lev Eidinov
Makeup
Anisa Bilalova
Translation
Adelya Rakhmatulina,
Rozalina Sagirova
This bulletin was published in operative
printing establishment «Advertising and
production company «Volga».
Circulation of 999 copies.
Information and analytical bulletin
is published four times in a year by
Eurasia regional section of World
organization «United cities and local
governments»

Приглашение на Исполнительное Бюро ОГМВ в Казани

Invitation to the UCLG Executive Bureau meeting in Kazan

Дорогие друзья!

Ваш вклад и личное участие в развитии и процветании Всемирной организации «Объединенные города и местные власти», и Евразийского отделения в частности, очень важны для нас.

Все мы нацелены на то, чтобы благодаря нашим решениям уровень и качество жизни в городах стали выше.

Чтобы деятельность нашей организации находила отклик в умах и сердцах людей, живущих в наших городах.

Каждый из нас преуспел в определенных областях городского хозяйства, нашел непростое решение каждодневных, близких всем городам проблем. 26 по 27 мая 2016 года Казань станет площадкой обсуждения и обмена лучшими практиками городского управления, где примут участие Мэры Евразии, Северной и Южной Америки, Африки и Австралии. Для меня большая честь пригласить Вас на Исполнительное бюро ОГМВ.

Для Вас мы подготовили также насыщенную культурную программу, которая позволит не только насладиться красотой Казани, но и прочувствовать культурную палитру традиций народов Евразии.

Искренне надеюсь увидеть Вас в лице нашего почетного гостя в городе Казани на Исполнительном бюро ОГМВ с 26 по 27 мая 2016 года.

**И.Р.Метшин,
Мэр Казани,
Со-президент ОГМВ**

Dear friends!

Your contribution and personal involvement in the development and prosperity of the World Organization "United Cities and Local Governments" is hard to underestimate.

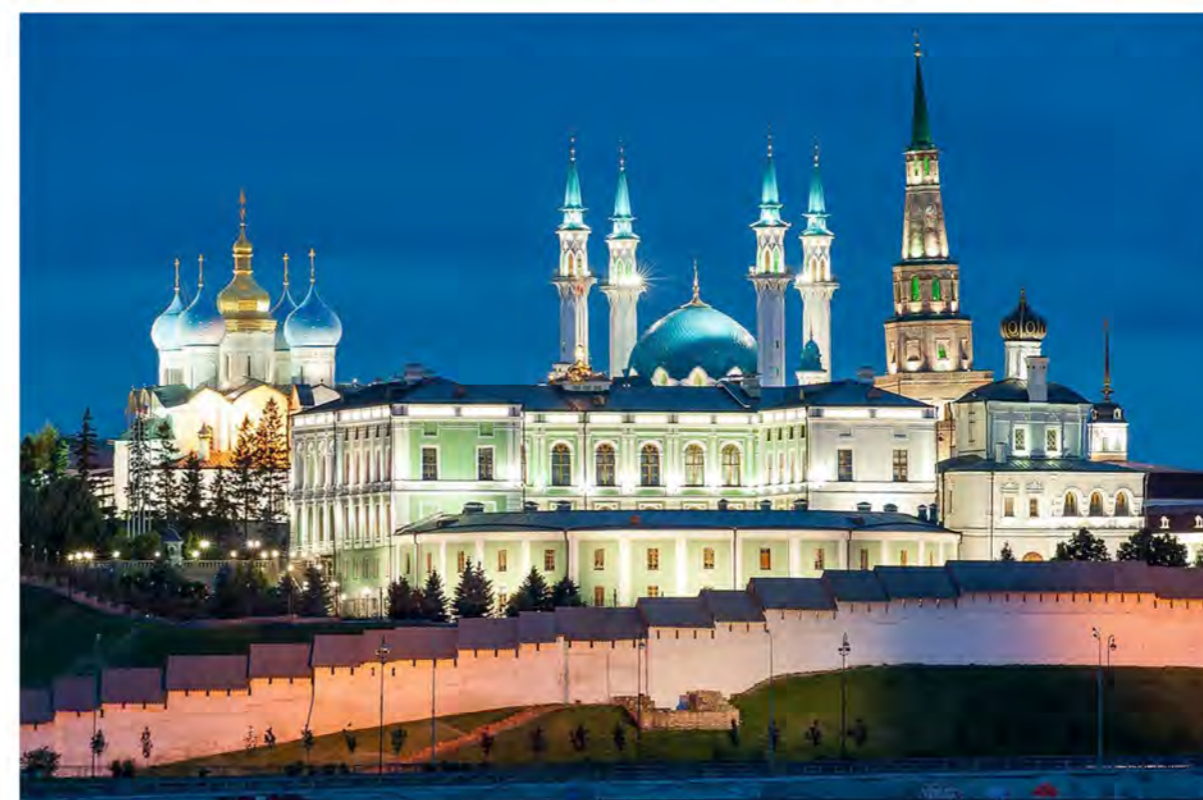
What we all want is to improve the quality of life in the cities, to feel that our organization really matters to our citizens and finds a response in their hearts.

Each of us has a specific area of the municipal service, in which we succeed most, where we have managed to find a wise solution to an everyday problem common for all cities. May 26-27, 2016 Kazan is turning into a big platform for the mayors from all over the world to discuss and exchange the best practices of city governance. I am delighted to invite you to the meeting of the UCLG Executive Bureau as an expert in urban management and as our guest of honor.

We have as well prepared a rich cultural program, which will allow you both to enjoy the beauty of Kazan and to experience the beautiful palette of culture and traditions of Eurasian peoples.

I do hope to have a pleasure meeting you in Kazan at the UCLG Executive Bureau, May 26-27, 2016.

**Ilsur Metshin,
Mayor of Kazan,
Co-president of UCLG**



Первый среди крупных. Интервью с Мэром города Хабаровска А.Н.Соколовым

The first among the large ones. Interview with Alexander Sokolov, the Mayor of Khabarovsk

Хабаровск — город в России, административный центр Дальневосточного федерального округа России и Хабаровского края. Крупнейший экономический, транспортно-логистический, политический, образовательный и культурный центр Дальнего Востока России. Население — 607 216 чел. (2015). Город Хабаровск является членом Евразийского отделения ОГМВ с 2006 года.

Александр Николаевич Соколов — мэр Хабаровска с 2000 года, член Совета по местному самоуправлению при Президенте РФ и Совета по местному самоуправлению при председателе Государственной Думы Федерального Собрания РФ, входит в руководящие органы Международной Ассамблеи столиц и крупных городов и Ассоциации сибирских и дальневосточных городов. Также он является Президентом Совета Дальневосточной межрегиональной общественной организации «Ассоциация городов Дальнего Востока и Сибири по дружественным связям с городами Японии» и представителем РФ в



Khabarovsk is a city in Russia, the administrative center of the Far Eastern Federal District of Russia and Khabarovsk Krai. It is the major economic, transportation and logistics, political, educational and cultural center of the Russian Far East. The population - 607 216 people (2015). The city of Khabarovsk is a member of the Eurasian section of UCLG since 2006.

Alexander Sokolov - Khabarovsk Mayor since 2000, member of the Board for Local Government under the President of the Russian Federation and the Council for Local Government under the Chairman of the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation, he is part of the governing bodies of the International Assembly of Capitals and Cities and the Association of Siberian and Far Eastern cities. He is also the President of the Council of the Far Eastern Interregional public organization "Association of the cities of the Far East and Siberia for friendly relations with Japan cities" and the Russian representative in the Chamber of Local Authorities of the Congress of Local and Regional



Палате местных властей Конгресса местных и региональных властей Европы. А.Н.Соколов является членом Всемирного Совета ОГМВ.

В 2015 году город Хабаровск занял 1-е место среди крупных городов Евразии в Рейтинге международной активности городов. В своем интервью А.Н.Соколов рассказал какие сильные стороны Хабаровска в области международного сотрудничества вывели город в лидеры рейтинга.

Наличие высокого уровня международной активности нашего города определило тот факт, что Хабаровск стал лидером рейтинга международной активности городов, который проводило Евразийское региональное отделение Всемирной организации «Объединенные города и местные власти». Считаю, что экспертная группа ОГМВ, которая проводила оценку крупных городов Евразии по таким критериям, как: деловая активность, международная активность населения, международные организации и институты, международные мероприятия, инфраструктура, социально-политические данные города, смогла на высоком профессиональном уровне провести анализ всех данных и по достоинству оценить международную активность города Хабаровска.

Обозначая сильные стороны, которые способствовали тому, что Хабаровск вышел в лидеры этого рейтинга, необходимо отметить целый ряд факторов, определяющих направленность международного сотрудничества нашего города.

Authorities of Europe. A.N.Sokolov is a member of the UCLG World Council.

In 2015, the city of Khabarovsk took 1st place among large cities in the Eurasia Cities International Activity Rating. In the interview A.N.Sokolov explained what strong points of international cooperation brought Khabarovsk to become the leader of the rating.

High level of international activity of our city is the reason why Khabarovsk became the leader of the Cities International Activity Rating, conducted by the Eurasia section of the World Organization "United Cities and Local Governments". I believe that the expert group of the UCLG, which carried out an assessment of major cities of Eurasia on such criteria as: business activity, international activity of the population, international organizations and institutions, international events, infrastructure, socio-demographic data, and were able to carry out the analysis professionally and evaluate the international activity of the city of Khabarovsk.

Designating the strengths that contributed to the Khabarovsk becoming the leader of the rating, we should mention a number of factors that determine the direction of our city's international cooperation.

Firstly, there are goals and objectives, which Khabarovsk points out, developing international cooperation. The main purpose is to create favorable external conditions for effective social and economic development of Khabarovsk, promoting the growth of political, economic, intellectual and cultural potential of our city. All of our international

Во-первых, это наличие тех целей и задач, которые Хабаровск ставит перед собой, развивая международное сотрудничество. Главная цель – это создание благоприятных внешних условий для эффективного социально-экономического развития города Хабаровска, содействие росту политического, экономического, интеллектуального и духовного потенциала нашего города. Все наши международные проекты и программы исходят из этого важного принципа построения сотрудничества с нашими зарубежными партнерами. Это также определяет то, что мы ориентируемся не на статистический рост количества внешних контактов, а на качественный объем и глубину сотрудничества с существующими партнерами.

Мы ориентируемся не на статистический рост количества внешних контактов, а на качественный объем и глубину сотрудничества с существующими партнерами.

Так, например, в отличие от многих крупных городов, имеющих в своем списке зарубежных городов-побратимов по 20, 30 и больше городов, у Хабаровска всего шесть зарубежных городов-побратимов. Из них четыре находятся в нашем регионе Северо-Восточной Азии (г. Ниигата – Япония, г. Харбин и Санья – Китай, г.Пучон – Республика Корея) и по одному городу в США и Канаде – г. Портленд и г. Виктория. Такая географическая близость способствует выстраиванию более тесных контактов в рамках наших побратимских связей, а также формирует совершенно особый принцип наших побратимских отношений. Важность выстраивания добрососедских отношений отлично понимается и нами, и нашими зарубежными побратимами.

Именно с этого, например, начали выстраиваться отношения между Хабаровском и японским городом-побратимом Ниигатой, в

projects and programs come from this important principle of building cooperation with our foreign partners. It also determines our focus on the quality, volume and depth of cooperation with existing partners, not on a statistical increase in the number of external contacts.

For example, unlike many large cities, with their lists of 20, 30 and more foreign twin-cities, Khabarovsk has only six international sister cities. Of these, four are in the region of North-East Asia (Niigata - Japan, Harbin and Sanya - China, Bucheon - Republic of Korea), one city in the United States – Portland, and one in Canada - the city of Victoria. This geographic proximity facilitates alignment of closer contacts in the framework of our twinning relationships, and also builds a very special principle this cooperation. The importance of good-neighborly relations and perfectly understood both by us and our foreign sister cities.

This is how, for example, we began to build relations between Khabarovsk and its Japanese sister city Niigata. In the distant 1965 the residents of Khabarovsk rendered assistance to the victims of the earthquake and floods in Niigata, sending 3,000 cubic meters of timber construction. In March 2011, after the devastating earthquake and tsunami in Japan, the citizens of our city also

It also determines our focus on the quality, volume and depth of cooperation with existing partners, not on a statistical increase in the number of external contacts.

helped, raising and sending funds to our Japanese sister city. In turn, in 2013, the residents of the city of Niigata collected and sent financial assistance to Khabarovsk, suffering from the unprecedented floods in the history of the Amur River. In 2015, the Khabarovsk and Niigata have noted the 50th anniversary of the sister-city relations establishment.

For half a century Khabarovsk and Niigata collected a great experience of international cooperation. Thanks to the successful interaction between



далеком 1965 году жители города Хабаровска оказали помощь пострадавшей от землетрясения и наводнения Ниигате, направив 3 тысячи кубометров строительной древесины. В марте 2011 года после разрушительного землетрясения и цунами в Японии жители нашего города также оказали помощь, собрав и направив нашему японскому побратиму финансовые средства. В свою очередь в 2013 году жители города Ниигаты собрали и направили финансовую помощь Хабаровску, пострадавшему от небывалого в истории наводнения на реке Амур. В 2015 году Хабаровск и Ниигата отметили уже 50-летний юбилей установления побратимских связей.

За полвека Хабаровском и Ниигатой был накоплен большой опыт международного сотрудничества. Благодаря успешному взаимодействию Хабаровска и Ниигаты 36 российских и японских городов были объединены в 2 Ассоциации – Мэров городов Сибири и Дальнего Востока РФ и Мэров городов Западного побережья Японии. Начиная с 1970 года, регулярно раз в 2 года проводятся Встречи Мэров городов, на которых обсуждаются вопросы развития взаимовыгодного двустороннего сотрудничества, как в экономической, так и в социальной сферах.

По-настоящему близкие и добрососедские отношения сложились у Хабаровска с ки-

Khabarovsk and Niigata, 36 Russian and Japanese cities were united in 2 Associations - Mayors of the Siberia and the Far East cities and the Mayors of the West Coast of Japan. Since 1970, once every 2 years there are meetings of Mayors, where they can discuss the development of mutually beneficial bilateral cooperation in the economic and social spheres.

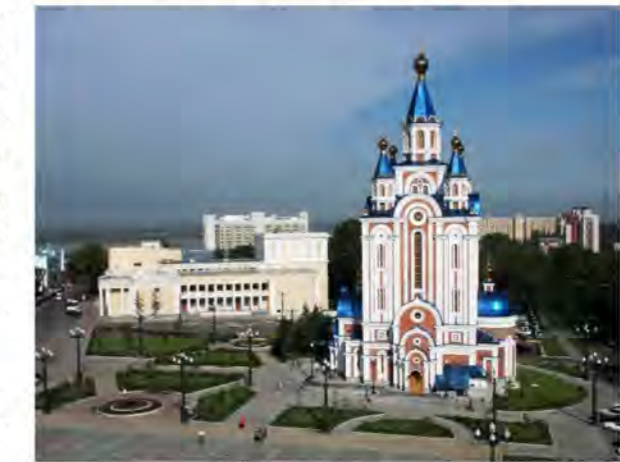
Really close and friendly relations have been established between Khabarovsk and its Chinese sister city of Harbin. In many ways, this is due to a unique framework for building collaborative interaction - International Committee for Cooperation between the cities of Khabarovsk (Russian Federation) and Harbin (China). On regular basis we held meetings of the Committee, with the heads of the two cities and the heads of structural departments of municipalities. These meetings provide an opportunity to discuss current issues and prospects of cooperation. The work of the field sections of the Committee actively involve business representatives of our cities. They establish new partnerships and exchange of experiences of cooperation, which has a positive effect on the intensification of trade-economic and investment cooperation between Khabarovsk and Harbin.

It should be noted that all international activities undertaken by the Administration of Khabarovsk, aimed at achieving practical results in all areas of cooperation. If we speak of trade and economic co-

операции – тогда это увеличение объема экспортируемой предприятиями города Хабаровска продукции, выход городских предприятий со своей продукцией на новые внешние рынки сбыта, если инвестиционное сотрудничество – привлечение и помощь зарубежному инвестору в участии в реализации городских инвестиционных проектов. Достижением практических результатов характеризуется и развитие гуманитарного международного сотрудничества.

Так, например, начиная с 2002 года, когда были заключены побратимские связи Хабаровска с южнокорейским городом Пучоном, начала действовать совместная программа проведения бесплатных операций хабаровским детям с заболеваниями сердца. Благодаря поддержке руководителей города Пучона и южнокорейских спонсоров, в одной из лучших кардиологических клиник Южной Кореи – больнице «Сэчжон», опытные корейские врачи провели успешные операции и помогли вернуть

operation – then it is an increase in the volume of exports by enterprises of Khabarovsk production output of urban enterprises with their products to new foreign markets, if we speak of the investment cooperation – it is attracting and support of foreign investors to participate in the implementation of urban investment projects. Achievement of practical results is also a characteristic to the development of international humanitarian cooperation.



For example, since 2002, when Khabarovsk signed sister-city relations with the South Korean city Bucheon, we launched a joint program of free surgeries for children with heart disease in Khabarovsk. With the support of city leaders and South Korean Bucheon sponsors, in one of the best cardiology clinics of South Korea - Hospital "Sejong" - experienced Korean doctors performed successful surgeries and helped to restore the health of 50 Khabarovsk children. In addition, 15 medical specialists of Khabarovsk medical institutions were able to take a course of vocational training in South Korea.

Another strong point of Khabarovsk international cooperation is wide coverage and involvement of a large number of the city residents into various international projects and programs implemented in cooperation with our foreign partners.

With the organizational support of Khabarovsk administration, the residents of our city can take part in the exchange programs for on-stage performance groups, sports teams, children's, youth, environmental etc. delegations visiting foreign sister cities.

здоровье 50 хабаровским детям. Кроме того, 15 медицинских специалистов лечебных учреждений нашего города смогли пройти курс профессиональной стажировки в Южной Корее.

Другой сильной стороной международного сотрудничества Хабаровска является широкий охват и вовлечение большого количества жителей нашего города в различные международные проекты и программы, реализуемые совместно с нашими зарубежными партнерами.

При организационной поддержке администрации города Хабаровска жители нашего города принимают участие в программах по обмену творческими коллективами, спортивными командами различных видов спорта, детскими, молодежными, экологическими делегациями, посещают зарубежные города-побратимы в составе делегаций жителей города и т. д.

Надеюсь, что наша деятельность позволит Хабаровску стать туристической столицей Дальнего Востока России.

Еще одним важным направлением деятельности является расширение присутствия Хабаровска в международном информационном пространстве и работа по продвижению международного имиджа города. Администрация города оказывает содействие в участии хабаровских предпринимателей в работе «круглых столов» и совместных семинаров с представителями деловых кругов КНР, Японии, Республики Корея и др. стран. Осуществляется предоставление информации как зарубежным партнерам, так и руководителям хабаровских предприятий о возможностях и условиях участия в международных торгово-экономических отраслевых выставках, проходящих как за рубежом, так и в городе Хабаровске. Благодаря такой активной деятельности город Хабаровск привлекает к себе большое внимание, как российских, так и зарубежных партнеров. Конечно, еще очень многое предстоит сделать, чтобы повысить узнаваемость нашего города.



Another important activity is the expansion of the city presence in international coverage and work to promote the international image of the city. City Administration assists in participation of Khabarovsk entrepreneurs in the “round tables” and joint seminars with representatives of business circles of China, Japan, South Korea and other countries. The information on the possibilities and conditions of participation in international trade and economic sector exhibitions held both abroad and in the city of Khabarovsk is provided to foreign partners, as well as the heads of Khabarovsk enterprises. Thanks to this active work the city of Khabarovsk has attracted a lot of attention of both Russian and foreign partners. Of course, much remains to be done to raise awareness of our city.

I hope that our activity will allow Khabarovsk to become the tourist capital of the Russian Far East.

Khabarovsk city Administration is working hard in this direction with the assistance of experts, taking into account the views and suggestions of our city residents. Just as well, to improve the recognition and tourist appeal of the city we carried out the work on the creation and approval of the official symbol of the tourist city of Khabarovsk.

Together with the urban community, experts and the residents our city is working to find creative ideas and proposals that will make a tourist “highlights” and promote recognition and increase the tourist attractiveness of Khabarovsk. In addition, in our city there have been significant changes in

Администрация города Хабаровска проводит большую работу в этом направлении с привлечением экспертного сообщества, с учетом мнений и предложений жителей нашего города. Так, для повышения узнаваемости и туристической привлекательности нашего города проведена работа по созданию и утверждению официального туристического символа города Хабаровска. Совместно с городским сообществом, экспертами и жителями нашего города проводится работа по поиску креативных идей и предложений, реализация которых позволит создать туристические «изюминки», способствующие узнаваемости и росту туристической привлекательности Хабаровска. Также в нашем городе в последние годы произошли значительные перемены в области туристической инфраструктуры. Возросло число новых комфортабельных гостиничных комплексов. Ведется большая работа по реконструкции и обновлению существующего гостиничного фонда, приведению его в соответствие с мировыми стандартами.

Для повышения узнаваемости и туристической привлекательности нашего города проведена работа по созданию и утверждению официального туристического символа города Хабаровска.

Администрацией города Хабаровска проводится работа по улучшению дорожно-транспортной инфраструктуры, строительству новых современных социально-культурных объектов. Все это положительно влияет на привлечение в город гостей из других регионов нашей страны и иностранных туристов. Так, например, в этом году количество иностранных туристов, посетивших Хабаровск, увеличилось на 30% по сравнению с прошлым 2014 годом.

Надеюсь, что наша деятельность в этом направлении позволит Хабаровску стать туристической столицей Дальнего Востока России.



the field of tourism infrastructure in recent years. The number of new luxury hotel complexes has increased. Much work is underway on the reconstruction and upgrade of the existing hotels, bringing it into line with international standards.

Just as well, to improve the recognition and tourist appeal of the city we carried out the work on the creation and approval of the official symbol of the tourist city of Khabarovsk.

Khabarovsk city administration is working on improving the road infrastructure, construction of new modern social and cultural facilities. All this has a positive effect on the attraction of the city visitors from other regions of our country and foreign tourists. For example, this year the number of foreign tourists visiting Khabarovsk increased by 30% compared to the previous year 2014.

I hope that our activity in this direction will allow Khabarovsk to become the tourist capital of the Russian Far East.

Секреты мирового лидерства. Интервью с А.Ф.Гаряевой - социологом, разработчиком и исследователем рейтинга международной активности городов

Secrets of the World Leadership. An interview with Alina Garyaeva, a sociologist, developer and researcher of Eurasia Cities International Activity Rating

В прошлом году Евразийским отделением ОГМВ был проведен Рейтинг международной активности городов Евразии. Международное сообщество признало данную инициативу успешной и необходимой. В этой связи было принято решение и в дальнейшем проводить данный рейтинг, но уже на более широком – всемирном уровне.

Чтобы выявить сильные и слабые стороны рейтинга, а также узнать секреты лидерства в рейтинге, Евразийское отделение ОГМВ взяло интервью у Алины Фаридовны Гаряевой - социолога, и одного из разработчиков и исследователей методологии оценки рейтинга.

- Алина Фаридовна, какие направления международной деятельности городов име-

Last year, Eurasia section of the UCLG carried out Eurasia Cities International Activity Rating. The international community recognized this initiative to be successful and necessary. In this regard, it has been decided to continue this rating, and put in on a broader - global level.

To identify strengths and weaknesses of the rating, and learn the secrets of the leadership in the ranking, the Eurasian section of UCLG interviewed Alina Garyaeva, a sociologist, developer and researcher of Eurasia Cities International Activity Rating.

- Ms Garyaeva, what areas of international cities activities have the greatest weight in the calculation of the international activity?

ют наибольший вес при расчете показателя международной активности?

- Всего в мировом рейтинге международной активности городов мы выделяем 6 групп показателей. Это: деловая активность городов, инновации, международная активность населения, международные организации и институты, международные мероприятия, инфраструктура, и вопросы-паспортичка. Наибольший вес мы присваиваем такой группе, как международные мероприятия. Именно показатели этой группы могут наиболее ярко отобразить международную активность города, то, как он вовлечен в деятельность на мировой арене, будь то мероприятия бизнес-сферы, политические, экономические или культурные и научные. Именно благодаря организации подобных событий город оказывается «на слуху» у мирового сообщества и привлекает иностранных граждан: как деловой публики, так и увеличивает поток туристов, соответственно, становится более международно-ориентированным.

- По итогам пилотного рейтинга среди евразийских городов, выявились ли какие-либо упущения и недостатки в методике оценки? Будут ли какие-либо нововведения во всемирном рейтинге?

- Как и предполагалось изначально, Евразийский рейтинг-2015 являлся экспериментальным. Одной из его основных целей которого, в том числе была и апробация методики ранжирования городов. Этот рейтинг показал как успешные ходы, так и выявил те вопросы, которые требуют усовершенствования. Так, наибольшая доработка потребовалась в части строгого указания единиц измерения данных и создания некорректируемой формы заполнения и ввода данных.

- Анкета, заполняемая городами, является единственным источником информации для рейтинга или есть еще и другие? Про-

In general, in the Cities International activity rating we distinguish 6 groups of indicators. They are: Business activities of the cities, Innovations, International activity of the population, International organizations and institutions, International events, Infrastructure, Socio-demographic data. The greatest weight we assign to the group of international events. This group of indicators most clearly displays the international activity of the city, the way it is involved in the activities on the world stage, be the event in business areas, political, economic or cultural and scientific. The organization of such events benefits to the city's visibility for the world community and attracts foreigners: a business audience is growing and tourists flows increasing, respectively, the city becomes more internationally-oriented.

- According to the results of the pilot rating among Eurasia cities, have you identified any omissions and deficiencies in the evaluation procedure? Are there any innovations planned for the world rating?

- As had originally been intended, the Eurasia Rating-2015 was experimental. One of its main goals was testing of the methodology for ranking the cities. This rating has shown both successful moves and the issues that need improvement. Thus, the revision was required in terms of the strict data units and the creation of uncorrectable form for data filling and data entry.

- Are the application forms filled by cities the only source of information for rating, or there are others? Do you verify the information from the applications? Can a participant-city provide inadequate, so to say, exaggerated data?

- Applications are the main source of data for analysis, however, to improve the reliability of the rating, we ask for the source of the data, a reference to it, as well as a link for the event press-release, statistics, etc. The application form is designed in such a way that many of the criteria are



веряется ли информация из анкет? Могут ли города показать недействительную, так сказать приукрашенную, информацию?

- Анкета – это основной источник данных для анализа, однако, для повышения достоверности рейтинга, мы запрашиваем источник полученных данных, ссылки на него, а также ссылки на мероприятия, данные статистики и т.п. Вопросы анкеты составлены таким образом, что многие критерии взаимосвязаны между собой, и предоставление «небьющейся» между собой информации будет выявлено в процессе анализа данных. И конечно, все предоставленные городом ссылки проверяются.

Четкое и качественное заполнение анкеты, данные в которой не вызывают вопросов – вот основная рекомендация для городов.

- Алина Фаридовна, что Вы можете порекомендовать городам для получения достойных мест в рейтинге? Какие сильные стороны Астаны и Хабаровска послужили их лидерству в рейтинге?

- Четкое и качественное заполнение анкеты, данные в которой не вызывают вопросов – вот основная рекомендация для городов. Это же можно назвать и сильной стороной Астаны. Все данные были доступны для понимания, были взаимосвязанными и были указаны в единицах измерения. Конечно, для Астаны также существенным оказалось проведение большого количества международных мероприятий, развитая сеть международных организаций и институтов, а также деловая активность города и развитая инфраструктура, способствующая международной активности.

Что же касается Хабаровска, это наиболее высокие показатели у него в таких сферах, как международные мероприятия и вопросы-паспортички.



interrelated, and if the information in the application does not match, it will be revealed in the process of data analysis. And of course, we verify all the links and sources provided by the city.

- Ms. Garyaeva, what can you recommend to a city willing to get top positions in the rating? What made Astana and Khabarovsk to become leaders of the rating?

Clear and quality information provided in the application, unquestionable data – this is the main recommendation for the cities.

- Clear and quality information provided in the application, unquestionable data – this is the main recommendation for the cities. I believe this was a strong point of Astana as well. All the data provided was clear, coherent and made in proper units. Of course, it was essential that Astana held a large number of international events, developed a network of international organizations and institutions, as well as the city had high level of business activity and infrastructure, which promoted their international activity.

As for Khabarovsk, it showed highest results in the criteria of international events and socio-demographic data.

**результаты
нашей
работы**

**results
of our work**

Итоги Ретрита ОГМВ 2016 в Барселоне

Following the UCLG Retreat 2016 in Barcelona

15-19 февраля 2016 состоялось второе заседание ежегодного Ретрита ОГМВ в Барселоне, где находится штаб-квартира Всемирного секретариата ОГМВ.

Ретрит – это заседание секретариатов, комитетов, рабочих групп и руководства Всемирной организации «Объединенные города и местные власти», на котором сотрудники могут подвести итоги ушедшего года, поделиться планами на будущий и обменяться мнениями о работе организации в целом.

Ретрит дал возможность направить мощь нашего взаимодействия и продолжить работу, основанную на сотрудничестве и достижениях последних нескольких лет, при этом увеличивая наглядность и влияние организации на всех уровнях.

Большая делегация Евразийского отделения приняла участие в Ретрите: Президент Евразийского отделения и со-президент ОГМВ Ильсур Метшин, вице-мэр Казани Евгения Лодвигова, заместитель руководителя исполнительного комитета Казани Иван Кузнецов, Ге-

From 15-19 February, 2016 UCLG hosted the second edition of the Annual Retreat in Barcelona, the home of the organization's World Secretariat.

The retreat was a chance to harness the power of our network and continue our work based on the collaboration and achievements of the last few years, as well as increasing the visibility and impact at all levels.

Big delegation from Eurasia section of the UCLG participated in the event: The President of UCLG-Eurasia and Co-President of UCLG, the Mayor of Kazan Il'sur Metshin, Vice-Mayor of Kazan Eugenia Lodvigova, Deputy Mayor of Kazan Ivan Kuznetsov, Secretary General of UCLG-Eurasia Rasikh Sagitov, Executive Director of the Association of the Volga region cities Vladimir Reprintsev and Executive Secretary of the Union of the Municipalities of Kyrgyzstan Gulnara Bekbasarova, Project Manager in UCLG-Eurasia Rozalina Sagirova, Project Coordinator Adelya Rakhmatulina and assistant to the Secretary General Lenara Galimova.



неральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Расих Сагитов, исполнительный директор Ассоциации городов Поволжья Владимир Репринцев, исполнительный секретарь Союза муниципалитетов Кыргызстана Гульнара Бекбасарова, директор по проектам Евразийского отделения ОГМВ Розалина Сагирова, координатор проектов Евразийского отделения ОГМВ Аделя Рахматулина и ассистент генерального секретаря Ленара Галимова.

День 1: 16.02.2016 – Ретрит ОГМВ начинается с представления Конгресса в Боготе (Колумбия)

Местные власти продолжают свое движение в сторону Латинской Америки, где состоится два ключевых события глобальной повестки 2016 года: Конгресс ОГМВ и Хабитат III. Конгресс, который пройдет в Боготе (Колумбия), должен создать условия для определения Глобальной Повестки местных и региональных властей до 2030 года, значимым моментом для всего городского сообщества.

Первый день Ретрита определил пять основных возможностей, которые создает Конгресс ОГМВ. В ходе так называемого «мозгового штурма» участники выявили следующие возможности: привлечение к участию гражданского общества, увеличение финансирования местных правительств, содействие взаимному обучению и усилению сотрудничества, самобытности организации и представленности ОГМВ, которые в свою очередь способствуют формированию сильной и единой позиции и повестки всемирного сообщества местных властей.

Day 1: 16.02.2016 – The UCLG Retreat and Campus kicks off with a view to the Congress in Bogota

As local government continue on their way to Latin America, where two key dates in the global agenda will take place in 2016, the UCLG Congress and Habitat III, the UCLG Retreat brings together the teams behind the scenes. The Congress, to be held in Bogota, will be the setting for the presentation of the Global Agenda of Local and Regional Governments for 2030, a defining moment for the urban community.

Day one of the retreat identified the five main opportunities of the UCLG Congress, which were defined by participants during the brainstorming session as identifying financing opportunities for local governments, promoting action learning, building the UCLG community, strengthening the network and influencing the global agenda.



Day 2: 17.02.2016 – The Congress programme takes shape

Day two of the UCLG Retreat brought mutual agreement among those at the Retreat today

День 2: 17.02.2016 – Формирование программы Конгресса

Во второй день Ретрита участники высказали единодушное мнение о том, что ОГМВ должна применять инновационные форматы, избегая привычных практик и повторений. Самые жаркие обсуждения вызвал вопрос: «Что именно должны сделать региональные отделения ОГМВ, комитеты и города-участники для того, чтобы воплотить это в жизнь?». Прозвучало множество вдохновляющих идей, которые станут материалом для формирования программы: обмен и сотрудничество между разными группами, новый формат панельных сессий, обсуждения в малых группах и пр.

Усиление ОГМВ: ежегодное заседание Комитетов и рабочих групп. Комитеты ОГМВ – механизм, помогающий городам-участникам делиться опытом в различных областях. После обеда представители некоторых комитетов и рабочих групп ОГМВ смогли поделиться новостями и программами, приоритетными для всемирной повестки. Несмотря на свою краткость, выступления продемонстрировали прогресс и точку зрения по основным вопросам. Также встреча стала отличной возможностью для того, чтобы наладить диалог и прямое взаимодействие между представителями комитетов и региональных отделений.

День 3: 18.02.16 – Усиление представленности и влияния: краткий обзор деятельности отделений ОГМВ

Третий день Ретрита был посвящен деятельности региональных отделений ОГМВ. Выступающие представили рабочие планы и отчеты о работе в Африке, Тихоокеанском регионе, Евразии, Европе, Латинской Америке, на Ближнем Востоке, Северной Америке, в больших мегаполисах и менее крупных регионах со всего мира. Среди наиболее упоминаемых тем можно выявить: реагирование на чрезвычайные ситуации, снижение риска, миграция и беженцы. Также много говорили об обмене опытом, образовании и культуре.

Евразийское отделение ОГМВ на заседании представили его генеральный секретарь Расих Сагитов, Исполнительный директор Ассоциации

that UCLG should innovate with the format of the Congress to avoid falling back on old routines and habits. However, the burning question is: what would UCLG Regional Sections, Committees and member local governments have to do differently in order to make this happen? Some inspiring ideas began to provide material to shape the programme. Collaboration and exchange between different groups, new panel formats and smaller scale meetings were among the suggestions.



Making UCLG Stronger: Annual Campus of Committees and Working Groups

UCLG's Committees are a mechanism for members to share their knowledge on a wide range of topics. The afternoon saw representatives from some of UCLG's Committees and Working Groups take to the floor to provide an update on their work and priorities for the global agenda, the presentations were brief but provided insight on progress and an exchange of key topics. The session was a chance to open up dialogue and direct collaboration between committees or regional sections to strengthen synergies between them.

Day 3: 18.02.16 – Increasing visibility and impact: the work of UCLG's sections at a glance

Day three of the Retreat opened with plenty of coffee to keep up the energy and participation of the previous days. The morning was dedicated to the UCLG regional sections who presented areas of the UCLG work plan that have been implemented in Africa, Asia Pacific, Eurasia, Europe, Latin America, the Middle East, West Asia, North America, in large Metropolises and



городов Поволжья Владимир Репринцев и Исполнительный секретарь Союза муниципалитетов Кыргызстана Гульнара Бекбасарова. Расих Кадимович выступил с отчетом о деятельности Евразийского отделения ОГМВ, рассказав о наиболее ярких событиях ушедшего года, таких как Конгресс местных властей Евразии, подведение итогов Рейтинга международной активности городов Евразии и заключении соглашений о сотрудничестве с отделениями ОГМВ. Владимир Григорьевич рассказал об успешном опыте Ассоциации городов Поволжья в реализации совместных проектов и решении практических проблем городов-членов, а Гульнара Бердибаевна рассказала о роли Союза муниципалитетов Кыргызстана в изменении законодательства и улучшении положения местных властей в стране.

Команда Образовательной повестки ОГМВ представила свою работу по сотрудничеству между городами и мероприятиями по обмену опытом, объяснив, как наладить этот процесс, который становится центральным в Стратегическом плане ОГМВ.

День 4: 19.02.2016 – Какой мы хотим видеть ОГМВ: итоги мониторинга деятельности

В последний день интенсивной и необычайно продуктивной недели Ретрита к знакомым за последние несколько дней лицам добавились члены Президиума. День был посвящен будущему организации и начался с доклада Ричарда Кэмпбелла, который посетил штаб-квартиры всех отделений ОГМВ и представил мониторинг де-

smaller Regions of the world. Disaster response, risk reduction, migration and refugees were some of the prominent themes coming from some of the regions. Knowledge sharing, training and culture also echoed around the room.

Eurasia section of the UCLG was presented by its Secretary General Rasikh Sagitov, Executive Director of the Association of the Volga region cities Vladimir Reprintsev and Executive Secretary of the Union of the Municipalities of Kyrgyzstan Gulnara Bekbasarova. Mr Sagitov reported on the activities of the Eurasia section of the UCLG, mentioning the most important events of last year, including Eurasia local governments Congress, the announcement of the results of the Eurasia Cities International Activity Rating and agreements on cooperation with the sections of the UCLG. Mr Reprintsev shared a successful experience on implementation of joint projects and practical problems solving. Ms Bekbasarova spoke on the role of the Union of the municipalities of Kyrgyzstan in the law improvement and the strengthening of the local governments in the country.

The Learning Agenda team presented some of their work on city to city cooperation and the peer learning events with comments on how to facilitate this process, a central topic in the UCLG Strategic Plan.

Day 4: 19.02.2016 – What we want UCLG to be: an exercise in listening

The last day of an intensive and highly productive week at the Retreat greeted the familiar faces from the last few days as well as some members of the

тельности. Господин Кэмп поделился мыслями и оценками в стремлении направить участников заседаний последнего дня обратить внимание на то, как повысить ценность участия в организации для ее членов, и как добиться более ясной и эффективной структуры, культуры и услуг.

После слово было передано политическим представителям со всех концов света, которые выступили с краткими, но значимыми речами. Они говорили об инклюзивном сообществе и универсальном подходе, о том как изменить будни граждан, о городских инновациях, роли и достижениях ОГМВ, связи с народом, финансировании инфраструктур и борьбе с бедностью методами, направленными, прежде всего, на людей.

Мэр Казани, который на встрече выступал как президент Евразийского отделения и со-президент ОГМВ, говорил от лица своих коллег-мэров о том, какие изменения необходимо внести в формирующуюся структуру ОГМВ. И.Метшин призвал своих коллег поддержать предложение по налаживанию постоянного обмена опытом в реализации успешных проектов, которых, надо отметить, немало и у Казани. Сюда можно отнести проведение масштабных спортивных мероприятий, транспортную реформу, обновление парков и скверов и многое другое. Глава города призвал улучшить работу организации в нескольких направлениях, в частности – выстроить коммуникационную связь между глобальными организациями (такими, как ООН) и локальными, на местном уровне. Также И.Метшин отметил в своем выступлении, что необходимо развивать более эффективные программы для взаимного обучения участников всемирной организации, усовершенствовать систему управления ОГМВ. Глава Казани обратился к участникам встречи на английском языке, чтобы максимально донести информацию до аудитории.

Когда заседания, день и неделя подошли к концу, участники покидали комнату с ощущением, что достигли большого прогресса, разработаны инструменты для совершения важного шага на пути местных властей.

UCLG Presidency. The day was dedicated to the future of the organization and started with Mr Richard Kemp's report on his "listening exercises" – he visited all the UCLG sections to monitor their activities. Some reflections and critiques were shared and aspirations for the day's sessions to pave the way for added value for members and to a clearer and better structure, culture and service.

Hailing from far and wide, the political representatives attending the session then had the chance to share some short but powerful words. They spoke of inclusivity and a universal approach, making a difference to the daily lives of citizens, urban innovation, the role and achievements of UCLG, how to connect with the grassroots level, funding for infrastructure and a people centered approach to address poverty.

Mayor of Kazan, who spoke at the meeting as the president of the Eurasian department and co-president of UCLG, spoke on behalf of his colleagues mayors about what changes need to be made in the emerging structure of UCLG. I. Metshin at a meeting called on his colleagues to support the proposal to establish a permanent exchange of experience in implementing successful projects, which, it should be noted, Kazan has a lot. This could include conducting of large-scale sporting events, transport reform, renewal of parks and gardens, and much more. Mayor urged to improve the work of the organization in several ways, in particular - to build a communication links between global organizations (such as the United Nations) and local level. I. Metshin also noted in his speech the need to develop more effective programs for mutual learning of members of the world organization, UCLG improve management. The head of Kazan turned to the participants of the meeting in English to maximize the impact of the message for the audience.

As the session, day and week wrapped up, an open debate infused the room with a sense that much progress has been made but that tools for action will form an important next step in the journey of local governments.

ОГМВ в новом стиле

The new style of UCLG

Евразийское отделение ОГМВ начало работу над изменением фирменного стиля. Этого требуют современные тенденции в мире дизайна.

На сегодняшний день уже изменен дизайн информационно-аналитического бюллетеня «Местные Власти Евразии». Прошлый декабрьский номер вышел в свет уже в новом формате. Структура журнала осталась прежней, изменилось только стилистическое оформление.

Своей очереди на рестайлинг ожидает и сайт Евразийского отделения ОГМВ. В скором времени новый интерфейс сайта порадует города своим дизайном и простотой использования.

Eurasian section of the UCLG has begun work on changing the corporate identity. This is required by the current trends in the design world.

To date, it has redesigned information and analytical bulletin "Eurasia Local Governments". Last December bulletin was published in a new format. The structure remains the same; changes are only in stylistic design.

The next step is restyling the website of Eurasian section of UCLG. In a short time a new website interface will delight the city with its design and ease of use.



ОГМВ представит голос местных властей в ООН-Вода

UCLG represents the voice of local governments in UN Water

ОГМВ инициировала партнерство с ООН-Вода, межведомственным координационным механизмом Организации Объединенных Наций по всем вопросам, связанным с пресной водой. ООН-Вода признает, что продвижение их международной повестки дня является коллективной ответственностью, которая требует скоординированных действий с участием других заинтересованных партнеров и сторон, включая организации из государственного и частного секторов, а также гражданского общества.

Согласно **Заключительной декларации Учредительного конгресса ОГМВ**: «Доступ к воде в достаточном количестве и качестве и по доступным ценам, должен быть гарантированным правом человека для всех. В случае необходимости, должны применяться меры социального характера или соответствующих механизмов солидарности для обездоленных групп населения».

Поскольку предоставление воды, как правило, - ответственность местных органов власти, а также из-за важной роли, которую местные власти играют в обеспечении координации с гражданским обществом - проведение кампаний по повышению осведомленности по управлению водными ресурсами и сотрудничество между городскими и сельскими районами - вода всегда была ключевой темой для Повестки дня ОГМВ. Обеспечение всеобщего доступа к воде и санитарии яв-



UCLG has initiated a new partnership with UN Water, the United Nations inter-agency coordination mechanism for all freshwater related issues. UN Water recognizes that advancing their international agenda is a collective responsibility which calls for coordinated action involving other concerned partners and stakeholders, including organizations from public and private sectors and civil society.



According to the Final Declaration of the Founding Congress of UCLG: «Access to water, in sufficient quantity and quality and at an affordable rate, should be a guaranteed human right for all, by using, if necessary, social measures or

ляется ключевым фактором достижения социальной интеграции, расширения прав и возможностей женщин и искоренения нищеты, цели 6 из целей устойчивого развития (ЦУР), направленной на обеспечение доступа к воде и санитарии для всех на основе устойчивого и инклюзивного управления. Третий Доклад Глобальной обсерватории по местной демократии и децентрализации (GOLD III) был посвящен основным общественным услугам, таким как вода.

ОГМВ – единственный партнер ООН-Вода, представляющий интересы местных властей. Это сотрудничество будет иметь решающее значение для признания важной роли местных властей в решении проблем, связанных с водой.

Изменение климата, быстрый рост городского населения, уменьшение водных ресурсов и загрязнение окружающей среды создали препятствия для местных органов власти в процессе адаптации и создании устойчивого сообщества, и существует необходимость в особом внимании к этой проблеме на глобальном уровне. ОГМВ имеет долгую историю мобилизации своей организации для защиты интересов местных и региональных органов власти.

ОГМВ – единственный партнер ООН-Вода, представляющий интересы местных властей. Это сотрудничество будет иметь решающее значение для признания важной роли местных властей в решении проблем, связанных с водой.

Источник: <http://www.uclg.org/>

appropriate solidarity mechanisms for disadvantaged populations».

UCLG will bring a local perspective to UN Water, as the only local government partner it will be crucial to bring a strong voice to the discussions towards action, providing outreach on the important role that local authorities play in dealing with issues related to water.

Because the provision of water is usually a local government responsibility, and because of the vital role that local authorities play in ensuring coordination with civil society - launching awareness campaigns on water management and collaborating between urban and rural areas - water has always been a key topic for the UCLG Agenda. Universal access to water and sanitation is a key factor to achieving social inclusion, the empowerment of women and the eradication of poverty, Goal 6 of the Sustainable Development Goals (SDGs) aims to ensure access to water and sanitation for all through sustainable and inclusive management. The Third Report of the Global Observatory on Local Democracy and Decentralization (GOLD III) was dedicated to the issue of basic services like water.

Climate change, rapid urban growth, diminishing water resources and pollution have created challenges for local authorities in adapting and creating resilient societies, and there is a need for this to be highlighted at the global level. UCLG has a long history of mobilizing their network to defend the interests of local and regional governments.

UCLG will bring a local perspective to UN Water, as the only local government partner it will be crucial to bring a strong voice to the discussions towards action, providing outreach on the important role that local authorities play in dealing with issues related to water.

Source: <http://www.uclg.org/>

Истории успешных городских практик

City Success Stories

После продуктивных обсуждений в ходе работы Круглого стола по Целям Устойчивого Развития (ЦУР) и Городским инновациям, прошедших в рамках Всемирного совета ОГМВ в Париже, вышла в свет новая публикация Сообщества городских инноваций, получившая название «Истории успешных городских практик». Публикация представляет собой собрание информативных идей и представлений, которые прозвучали на круглом столе, а также рассматривает инструменты, опыт и знания в области городских инноваций.

Городские инновации являются способом, который города и местные органы власти используют, чтобы улучшить качество жизни своих граждан. Он лежит в основе поиска новых путей решения социальных, экономических, экологических и управленческих проблем городов.

5 декабря 2015 года Сообщество городских инноваций организовало Круглый стол по ЦУР и городским инновациям: Истории успешных городских практик», в рамках заседаний Всемирного совета ОГМВ, где международное сообщество собралось, чтобы обсудить и прийти к консенсусу по вопросам Рамочной конвенции ООН по изменению климата в ходе ежегодной Конференции Сторон (COP) в Париже.

Собрав около 60 мэров, местных чиновников, представителей некоммерческих организаций и местных экспертов в области развития, круглый стол достиг своей цели - укрепления роли сообщества, и предоставления возможности создавать новые инструменты, опыт и знания по реализации и достижению ЦУР на местном уровне.

Источник: <http://www.uclg.org/>



Following the productive discussions at the Roundtable on the Sustainable Development Goals (SDGs) & Urban Innovation held within the framework of the UCLG World Council in Paris, a new publication by the Urban Innovation Community entitled "Telling City Success Stories" is now available. The publication compiles the insightful ideas and visions that were shared at the roundtable as well as exploring tools, expertise and knowledge in urban innovation.

Urban innovation is a means for cities and local governments to improve the quality of life of its citizens. It lies at the heart of finding new ways to meet the social, economic, environmental and governance challenges of cities.

On 5 December, 2015, the Urban Innovation Community organized a Roundtable on the SDGs & Urban Innovation: Telling City Success Stories, on the sidelines of the UCLG World Council Meetings, where the international community gathered to formalize a consensus on the UN Framework on Climate Change (UNFCCC) during the annual Conference of Parties (COP) in Paris.

Gathering some 60 mayors, local officials, NGO representatives, and local development experts, the roundtable achieved its purpose of strengthening the role of the Community to enable them to provide new tools, expertise and knowledge on implementing and achieving the SDGs at the local level.

Source: <http://www.uclg.org/>

Китай поддерживает деятельность Евразийского отделения

China Supports the Activity of UCLG-Eurasia

С двухдневным рабочим визитом 17-18 марта делегация Евразийского отделения ОГМВ посетила ряд городов Китайской народной республики. Делегацию представляли генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Расих Сагитов, заместитель руководителя Исполкома Казани по экономическому развитию Иван Кузнецов и глава администрации Кировского и Московского районов Казани Дамир Фаттахов.

Одной из основных тем обсуждений стала будущая структура и новый формат ОГМВ. В ходе встречи были обсуждены конкретные шаги по повышению практической направленности деятельности ОГМВ.

17 марта делегация Евразийского отделения встретилась с вице-президентом Китайской народной ассоциации дружбы с зарубежными странами г-ном Сон Цзинью. Напомним, Китайская народная ассоциация дружбы с зарубежными странами (CPAFFC) является одной из ключевых национальных организаций КНР в сфере международной дипломатии. Основными целями деятельности Ассоциации являются развитие международного сотрудничества между Китаем и другими странами, поддержание всеобщего мира и процветания. Основанная в 1954 году, Ассоциация и по сей день представляет интересы местного самоуправления страны на международной арене, взаимодействуя на данный момент со 157 странами.

На встрече обсуждались вопросы сотрудничества между Ассоциацией и Евразийским отделением ОГМВ. Стороны сошлись в едином мнении, что ОГМВ должна способствовать обмену

With a two-day working visit, March 17-18, the delegation of Eurasia section of UCLG visited several cities in the People's Republic of China. The delegation was represented by the Secretary General of the Eurasia section of UCLG Rasikh Sagitov, Deputy Head of Kazan Executive Committee for Economic Development Ivan Kuznetsov, Head of the administration of the Kirovskiy and Moskowskiy districts of Kazan Damir Fattakhov.



One of the main topics of discussion was the future structure and the new format of UCLG. During the meeting the participants discussed some particular steps to enhance the practical side of the UCLG activity.

March 17, the delegation of UCLG-Eurasia met with Vice President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, Mr. Song Jingwu. Recall, that the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC) is one of China's key national organizations in the sphere of international diplomacy. The main objectives of the Association are to promote



передовым опытом и развитию взаимодействия между муниципалитетами на благо горожан.

В ходе переговоров г-н Сон Цзиньун подчеркнул колоссальный опыт Илсура Метшина в деятельности ОГМВ. Профессионализм Мэра Казани высоко оценивают и другие международные специалисты. Уже не первый год его переизбирают на руководящие посты Всемирной организации «Объединенные города и местные власти». «Трудно найти такого мэра, который посвятил столько времени и усилий развитию Всемирной организации», - отметил г-н Сон Цзиньун. Он также добавил, что китайская сторона полностью поддерживает направление деятельности Евразийского отделения ОГМВ и его президента - Мэра Казани Илсура Метшина.

Иван Кузнецов вручил приглашения от имени Илсура Метшина президенту Ассоциации г-же Ли Сяо Линь, а также г-ну Сон Цзиньуну принять участие в Исполнительном бюро ОГМВ, которое пройдет в Казани с 25 по 28 мая 2016 года.

Обсуждение вопросов сотрудничества и развития Всемирной организации было продолжено 18 марта в Гуанчжоу во время рабочей встречи с заместителем мэра города г-ном Цай Чаолин. Стороны обсудили общее видение будущего Всемирной организации, а также проведение Всемирного конгресса ОГМВ в октябре

international cooperation between China and other countries, the maintenance of world peace and prosperity. Founded in 1954 and to this day, the Association represents the interests of local self-government of the country in the international arena, working at the moment with 157 countries.

During the meeting the participants discussed issues of cooperation between the Association and the Eurasia section of UCLG. The sides were found to have a common opinion that the UCLG should promote the exchange of best practices and the development of cooperation between municipalities to the benefit of citizens.

In the course of the meeting, Mr. Song Jingwu highlighted Ilsur Metshin's vast experience in the UCLG activities. Likewise, many other international experts have highly appreciated the professionalism of the Mayor of Kazan. For years, he was re-elected to leadership positions of the World Organization "United Cities and Local Governments": "It is hard to find a mayor who has devoted so much time and effort to the development of the World Organization", - said Mr. Song Jingwu. He added that China fully supports the activity of the Eurasia section of UCLG and its President - Mayor of Kazan Ilsur Metshin.

On behalf of Mr. Metshin, Ivan Kuznetsov handed the president of the Association Ms. Li Xiao Lin and Mr. Song Jingwu an invitation to take

part in the Executive Bureau of UCLG, which will be held in Kazan from 25 to 28 May 2016.

Замруководителя Исполкома пригласил администрацию Гуанчжоу принять участие в заседании Исполнительного бюро ОГМВ и поделиться опытом на одной из специальных сессий, посвященной инновационной деятельности. «Опыт развития Гуанчжоу будет интересен и полезен городам России и мира», - отметил генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Расих Сагитов.

Здесь же, в Гуанчжоу, в рамках визита состоялась встреча главы администрации Кировского и Московского районов Казани Дамира Фаттахова и главы администрации района Цзенчен Гуанчжоу Ло Сиюань в рамках соглашения о сотрудничестве и установлении дружественных отношений между администрациями, подписанного 5 октября 2015 года.

Во время официальных переговоров стороны договорились о продолжении сотрудничества по наиболее важным для каждого района вопросам. В частности, представители Казани изучили местные очистные сооружения, а также парковые зоны района Цзенчен. Примечательно, что данный район не только входит в так называемый «золотой коридор экономики» Китая, но еще является обладателем национальной премии «Образцовый зеленый город». Кроме того, были заключены предварительные договоренности о консалтинге по очистительным сооружениям, строительство которых входит в план возрождения Адмиралтейской слободы.

Напомним, заседание Исполнительного бюро мирового ОГМВ пройдет в Казани в мае текущего года. «Это крупное и масштабное мероприятие перед выборами президента ОГМВ 2016 года. В Казани мы ждем мэров практически со всего мира, из всех 7 отделений организации», - сказал Иван Кузнецов.

part in the Executive Bureau of UCLG, which will be held in Kazan from 25 to 28 May 2016.

Discussion on Cooperation and Development of the World Organization was continued on March 18 in Guangzhou during a working meeting with the Deputy Mayor of the City Mr. Cai Chaolin. The sides discussed a shared vision of the future of the World Organization, and the World Congress of UCLG, which will be held October 2016 in Bogota and where the new Presidency of UCLG will be elected.

Deputy Head of the Executive Committee invited the Guangzhou Administration to participate in the meeting of the UCLG Executive Bureau, and share its experience on one of the special sessions devoted to innovation activity. "The experience of Guangzhou will be interesting and useful to the cities of Russia and the world", - noted the Secretary General of the Eurasia section of UCLG Rasikh Sagitov.

In addition, here, in Guangzhou, in the framework of the visit, there was a meeting of the head of administration of Kirovskiy and Moscovskiy districts of Kazan Damir Fattakhov and Head of Tszenchen district administration Luo Siyuan in the framework of the agreement on cooperation and establishment of friendly relations between administrations, signed October 5, 2015.

During the official talks, the sides agreed to continue cooperation on the most important issues for the districts. In particular, representatives of Kazan studied local wastewater treatment plants, as well as the parks in Tszenchen district. It is noteworthy, that the area is not only a part of the so-called "golden corridor of economy" in China, but also has won "Model Green City" national award. In addition, the sides signed preliminary agreements on consulting on the treatment facilities, construction of which is a part of the revival plan for the Admiralteyskaya sloboda.

Recall, that the global meeting of the UCLG Executive Bureau will be held in Kazan in May this year. "This is a large scale event before the election of the UCLG President in 2016. In Kazan, we are waiting for the mayors from almost around the world, all of the 7 sections," - said Ivan Kuznetsov.

ОГМВ примет участие в новом Глобальном альянсе по городскому кризису

UCLG will take part in a new global alliance for urban crisis

Глобальный альянс по вопросам городского кризиса будет официально учрежден на Всемирном гуманитарном саммите 23-24 мая 2016 г. в Стамбуле (Турция). Альянс нацелен на объединение усилий членов ООН, специалистов по городам, сообществ по развитию и частного сектора в качестве общей платформы для пропаганды, лоббирования и принятия мер в ответ на растущее значение городской гуманитарной помощи.

Местные власти в центре реагирования на кризисные ситуации. ОГМВ, как представитель местных властей, вместе с широким кругом организаций, взяла на себя обязательство сформировать платформу, которая создает эффективные и действенные партнерства в целях предотвращения, подготовки и более эффективного реагирования на городские кризисы. Основой для этого послужит многолетний опыт членов ОГМВ в этой области и работа рабочей группы ОГМВ по реагированию местных властей на стихийные бедствия.

На учредительном мероприятии Глобального альянса по вопросам городского кризиса, основное внимание будет уделено следующим вопросам:

- «Хартия Городского Кризиса», поручающая членам альянса совместно работать для укрепления потенциала городских сообществ.
- Установление партнерства, в том числе управление и членство между партнерами
- План действий, структурированный вокруг



The Global Alliance for Urban Crises will be officially launched during the World Humanitarian Summit taking place on 23-24 May 2016 in Istanbul, Turkey. The Alliance aims to bring together UN agencies, urban professionals, the development community and the private sector in a common platform for advocacy, lobbying and action to respond to the growing importance of urban humanitarian assistance.

Local authorities central to crisis response. UCLG, as the representative of local governments, together with a wide variety of organizations, has committed to form a platform that creates effective and efficient partnerships to prevent, prepare for and better respond to urban crises, building on the long-standing work of the membership in this field and in particular the work of the UCLG Working Group on Local Government Disaster Response.

The launching event of the Global Alliance for Urban Crises will focus on:

- The «Urban Crisis Charter», committing members to work together to enable urban societies.

ряда конкретных инициатив с пятилетним сроком.

Всемирный гуманитарный саммит. Начало осуществлению этой инициативы даст первый в истории Всемирный гуманитарный саммит в Стамбуле, который соберет более 5000 участников, среди которых руководители государств и правительств, мэры и местные выборные должностные лица, пострадавшие от кризиса общины, руководители частного сектора, руководители многосторонних организаций, национальных и международных НПО, а также представители молодежи, гражданского общества и научных секторов.

Этот саммит является глобальным призывом к действию со стороны Генерального секретаря ООН Пан Ги Муна, для утверждения программы гуманитарных действий по решению глобальных проблем настоящего и будущего.

Многочисленные параллельные мероприятия запланированы в рамках саммита. Участие ОГМВ в этих сессиях сосредоточено на следующих двух параллельных мероприятиях, к которым члены ОГМВ также могут присоединиться:

1. Сессия мэров по вопросам миграции. Город Стамбул совместно с ОГМВ, организует заседание, посвященное роли мэров в управлении гуманитарными кризисами. Эта сессия для местных властей и о том, как они сталкиваются с гуманитарным кризисом, в частности, с проблемой миграции. Около ста местных выборных должностных лиц примут участие в этой сессии, которая определит фундаментальную роль местных властей в области кризисного регулирования.

2. Перспективы городов в условиях кризиса. ОГМВ выступает со-организатором данной сессии, где будут представлены рекомендации, основанные на исследовании «Перспективы городов в условиях кризиса». Это исследование было проведено Целевой группой ОГМВ по реагированию местных властей на стихийные бедствия.

Source: <http://www.uclg.org/>

• Partnership modalities, including governance and membership conditions between partners

• An Action Plan structured around a set of concrete initiatives with a 5-year time frame.

World Humanitarian Summit. The launching of this initiative will take advantage of the first-ever World Humanitarian Summit (WHS) in Istanbul that will gather over 5,000 participants. Representatives will include heads of state and government, mayors and local elected officials, crisis-affected communities, CEOs from the private sector, heads of multilateral organizations, national and international NGOs, and representatives from the youth, civil society, and academic sectors.

This summit is a global call to action by UN Secretary-General Ban Ki-moon, to set an agenda for change to make humanitarian action fit for the great challenges we face now and in the future.

The numerous parallel events are planned within the framework of the summit. UCLG's participation in these sessions is focused on the following two side events, which members are also encouraged to join:

1. Mayors' Focus Session on Migration. The city of Istanbul, together with UCLG, will organize a parallel session focused on the role of mayors in managing humanitarian crises. This session is dedicated to local authorities and how they face humanitarian crises, and in particular migration issues. Around a hundred local elected officials are expected to participate to this session that will highlight the fundamental role of local authorities in crisis management.

2. Perspectives from Cities in Crisis. This session, co-organized by UCLG, will present joint recommendations based on the field study "Perspectives from cities in crisis" carried out by UCLG's Taskforce on Local Government Disaster Response - led by Cités Unies France (CUF) - and IMPACT. The goal of this event is to contribute to a better understanding of how emergency response can be better tailored to the nature, scale and complexity of cities.

Source: <http://www.uclg.org/>

Коротко о главном

Brief news

Новым мэром **города Бишкек** избран Албек Ибраимов. 27 февраля на XXIX внеочередной сессии Бишкекского городского кенеша состоялись внеочередные выборы мэра города Бишкек. За кандидатуру Албека Ибраимова отдали голоса 42 депутата из 43.

Мэр Воронежа стал лидером медиа-рейтинга глав столиц регионов ЦФО составленного по итогам 2015 года. Медиаиндекс учитывал частоту упоминаний, оценку сообщений и заметность новостей. Второе место в рейтинге занял мэр Тулы Юрий Цкипури. Третье у главы Калуги Александра Иванова.

Египетская делегация 14 марта посетила Астану для изучения опыта переноса столицы Республики Казахстан. Как известно, ровно год назад миру был презентован план о строительстве новой столицы Египта к востоку от Каира. Перенос обусловлен перена-

New elected Mayor of **Bishkek** is Albek Ibraimov. 27 February the XXIX adjournment session of Bishkek city council were dedicated to the special elections of the Mayor of the city. 42 out of 43 deputies voted for Albek Ibraimov's candidacy.

The Mayor of Voronezh became the leader of a media rating for the Heads of the Central federal district region capitals, by the results of 2015. Mediaindex took into account the frequency of mentions, messages, evaluation and visibility of the news. The second place in the ranking took the mayor of Tula Yuriy Tskipuri. The third place went to the head of Kaluga Aleksandr Ivanov.

The Egyptian delegation visited Astana on March 14 to study the experience of moving the capital of the Republic of Kazakhstan. As it is known, a year ago a plan to build a new capital of Egypt to the east of Cairo was presented to the world. The decision was made due to overcrowding of the ancient



наши
города
our
cities

our
cities

селенностью древнего города. Новая столица спроектирована с нуля и планируется, что она станет естественным продолжением Каира.

На встрече гости познакомились с динамикой развития столицы за 18-летнюю историю, обсудили планы строительства и реализацию индустриального потенциала, вопросы благоустройства, озеленения и внедрение инновационных технологий в процесс жизнедеятельности города. Особое внимание было уделено предстоящей международной специализированной выставке ЭКСПО-2017.

Екатеринбург. Глава Администрации города Екатеринбурга Александр Яков 3 февраля провел встречу с директором отдела по развитию торгового обмена посольства Италии в России Пьером Паоло Челесте.

В ходе встречи стороны обсудили уровень сотрудничества стран, а также перспективы его расширения. Итальянский дипломат отметил, что итальянские компании планируют принять активное участие в международных выставках Екатеринбурга, в частности в «Иннопроме-2016». Также стороны выказали заинтересованность в сотрудничестве в таких сферах как деревообработка, металлургия, машиностроение, строительство и медицина.

Казанский аэропорт вошел в топ-100 лучших аэропортов мира и тройку лучших аэропортов России наряду с Международными аэропортами «Домодедово» и «Шереметьево» по итогам конкурса «World Airport Awards 2016». В опросе приняли участие свыше 14 млн. человек в 550 аэропортах. Также в феврале 2016 года казанский аэропорт стал обладателем второй национальной премии «Воздушные ворота России».

Самый благоустроенный город России. 4 февраля в Доме приемов Правительства Российской Федерации 2016 года состоялась церемония награждения победителей всероссийского конкурса на звание «Самое благоустроенное городское (сельское) поселение России» по итогам 2014 года.

Дипломы Правительства России и денежные премии были вручены представителям Краснодара (1 место), Ульяновска и Барнау-

city. The new capital was designed from the ground up, and it is planned that it will become a natural extension of Cairo.

At the meeting, the guests got acquainted with the dynamics of the capital's development for the 18-year history, and discussed plans for the construction and realization of an industrial building, improvement of territory, landscaping and implementation of innovative technologies in the process of city life. Particular attention was paid to the forthcoming international specialized exhibition EXPO-2017.

Ekaterinburg. Head of Administration of Ekaterinburg Alexander Yakob February 3 held a meeting with the director of the department for the development of trade exchange of the Italian Embassy in Russia Pier Paolo Celeste.

During the meeting the parties discussed the level of cooperation between countries, and its expansion prospects. The Italian diplomat said that Italian companies are planning to take an active part in international exhibitions in Yekaterinburg, in particular in the "Innoprom-2016." The sides expressed interest in cooperation in such areas as woodworking, metallurgy, machine building, construction and medicine.

Kazan Airport entered the top 100 airports of the world and the top three airports in Russia, along with the "Domodedovo" and "Sheremetyevo" international airports, according to the results of the competition «World Airport Awards 2016». The survey involved more than 14 million people from 550 airports. In addition, February 2016, Kazan airport was awarded the second "Air Gates of Russia" national award.

Most comfortable city in Russia. February 4 at the Reception House of the Russian Federation in 2016 the ceremony of awarding the winners of the national competition for the title of "The most comfortable city (rural) settlement of Russia" on results of 2014.

The certificates and the cash prizes were handed to the representatives of Krasnodar (1st place), Ulyanovsk and Barnaul (2nd place), Kaluga and Tula (3rd place). The winners in the other five categories of the competition became the city of Engels from the Republic of Tatarstan, Askarovo village from the Abzellilovsky district of the Republic of Bashkortostan, Khvastovichy village from the Kaluga region

ла (2 место), Калуги и Тулы (3 место). Первые места в остальных пяти категориях конкурса заняли города Энгельс Саратовской области и Октябрьский Республики Башкортостан, город Мамадыш Республики Татарстан, село Аскараво Абзелиловского района Республики Башкортостан, село Хвастовичи Калужской области и село Калужская опытная сельскохозяйственная станция. Всего для участия в конкурсе было направлено 69 заявок из 17 субъектов Российской Федерации.

14 марта глава города **Нарьян-Мара** Татьяна Федорова и встретилась с участниками международного проекта «Дети во имя мира» («Peacepainting»). Суть проекта заключается в том, что дети и молодежь разных стран, привлекают внимание общественности к проблемам современного мира, выразив это в своих картинах. В рамках проекта ненецкие и норвежские школьники обменивались творческими работами и ездили друг к другу. В этом году в Нарьян-Маре в рамках проекта будет работать три мастерских. Картины будут висеть не только в школах и учебных заведениях, но и по всему городу. Штаб-квартира проекта базируется в северной Норвегии, где живут малочисленные народы Севера, поэтому им так интересно сотрудничать с Нарьян-Маром и Ненецким округом.

and the village Kaluzskaya opytynaya station. In total, 69 application from 17 constituents of the Russian Federation took part in the competition.

March 14, the Mayor of **the city of Naryan-Mar** Tatyana Fedorova met with the participants of the international project "Peacepainting". The essence of the project is that children and young people from different countries attract public attention to the problems of the modern world, expressing them in their paintings. In the framework of the project Nenets



and Norwegian students exchanged creative works and visited each other. This year the project will have three workshops in Naryan-Mar. The paintings will be hung not only in schools and educational institutions, but throughout the city as well. The headquarters of the project is based in the north of Norway, where minority peoples of the North live, that is why



Нижний Тагил перенимает образовательный опыт Екатеринбурга. 11 февраля педагоги и руководители образовательной сферы Нижнего Тагила ознакомились с практикой использования электронных учебных пособий в детских садах и школах Екатеринбурга. В Екатеринбурге планомерно уже более трех лет внедряют новые способы и инструменты обучения в образовательных учреждениях. Первые электронные учебники в школах появились в 2013 году, а в детских садах - в 2014 году. На сегодняшний день электронные учебные пособия, девайсы, применяются уже в 30 школах и 69 дошкольных учреждениях города. Практика показывает, что новые формы обучения очень нравятся и школьникам, и воспитанникам детских садов, так как позволяют усваивать учебный материал в игровой, занимательной форме.

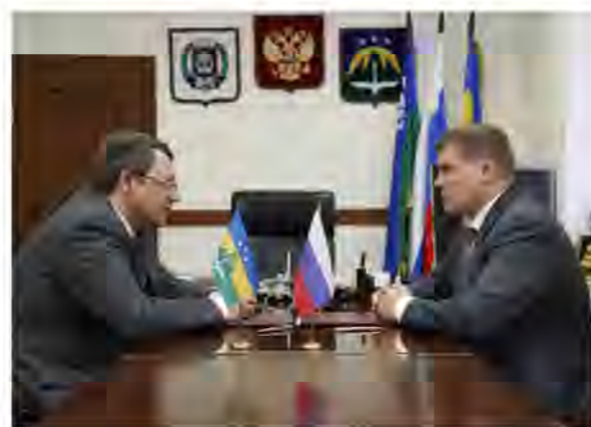
В **Новосибирске** будет организовано производство синепоны из пластиковых отходов. 11 марта 2016 Новосибирск. Как подчеркнул Мэр Новосибирска Анатолий Локоть, для Новосибирска появление нового производства может стать шагом на пути решения «пластиковой катастрофы». К тому же Новосибирск получит новые рабочие места и налоговые отчисления в местную казну. Синепоновая продукция востребована в 40 субъектах РФ.

Новосибирск, Москва, Санкт-Петербург, Владивосток, Екатеринбург, Хабаровск, Ростов-на-Дону, Ставрополь, Белгород, Волгоград, Омск, Н.Новгород, Челябинск, Архангельск, Краснодар, Казань, Уфа, Томск, Пермь и Калуга попадут на игровое поле новой версии игры «Монополия: Россия». Список городов был определен согласно народному интернет-голосованию, проведенному с 15 по 29 февраля 2016.

Ханты-Мансийск и Кондинский район Югры 31 декабря заключили соглашение о межмуниципальном сотрудничестве. Глава Ханты-Мансийска Василий Филипенко подчеркнул: «Мы видим перспективы для совместной работы в сфере продовольственного сотрудничества и туризма. В Кондинском рай-

он так интересно для них работать с Нарьян-Маром и Ненецким округом».

Nizhniy Tagil adopts the educational experience of Yekaterinburg. February 11 the teachers and heads of educational services of Nizhny Tagil got acquainted with the practice of the use of electronic textbooks in Yekaterinburg schools and kindergartens. In Yekaterinburg, new educational forms and tools have been implemented on a regular basis for more than three years. The first electronic schoolbooks appeared in schools in 2013, and in kindergartens in 2014. For today, electronic schoolbooks and devices are used in 30 schools and 69 kindergartens. The experience shows that new forms of learning are welcomed by students and pupils of kindergartens, as they allow learning the material in a playful, entertaining way.



Novosibirsk will launch the production of sinterpon made of recycled plastic waste. March 11, 2016, Novosibirsk. According to the Mayor of Novosibirsk, Anatoly Lokot, the launch new of new production could be a step towards solving the "Plastic Disaster" in Novosibirsk. Besides, Novosibirsk will get new jobs and tax revenues to the local treasury. Sinterpon products are in demand in 40 regions of Russia.

Novosibirsk, Moscow, St. Petersburg, Vladivostok, Yekaterinburg, Khabarovsk, Rostov-on-Don, Stavropol, Belgorod, Volgograd, Omsk, Nizhny Novgorod, Chelyabinsk, Arkhangelsk, Krasnodar, Kazan, Ufa, Tomsk, Perm and Kaluga will get on the playing field of the new version of the game "Monopoly: Russia." List of cities was determined according to online voting conducted by Hasbro from 15 to 29 February 2016.

оне хорошими темпами идет развитие агропромышленного производства по выращиванию овощей, сбору дикоросов. К числу направлений, в которых планируется сотрудничество, также относятся культура и образование».

Ханты-Мансийск. Максимальную оценку – 74 балла – получил официальный информационный портал Ханты-Мансийска www.admhmansy.ru в окружном конкурсе на лучший сайт органов государственной власти и органов местного самоуправления, итоги которого были подведены в конце 2015 года. Было отмечено, что он наиболее качественно, доступно и оперативно размещает информацию о деятельности Администрации, Главы и Думы города, а также наиболее полно освещает местные вопросы. Победе способствовало и создание отдельного ресурса по публикации открытых данных. В настоящее время столица Югры – единственное муниципальное образование, в котором создан Портал открытых данных.

Ульяновская администрация приступила к реализации программы «Ульяновск – литературный город ЮНЕСКО». в декабре 2015 года вошёл в Сеть креативных городов ЮНЕСКО по направлению «Литературный город» и сегодня является единственным российским городом в международной Сети. В марте 2016 года при администрации города был создан оргкомитет программы «Ульяновск – литературный город».

В рамках программы планируется провести мини-фестиваль диафильмов по литературным произведениям и создать полукилометровую выставку иллюстраций к сказке Сергея Аксакова «Аленький цветочек», которая будет также презентована в других литературных городах ЮНЕСКО. Также планируется разработать модель «идеальной городской библиотеки», которая сначала будет применена в одной из библиотек Ульяновска, а потом тиражирована.

Khanty-Mansiysk and Kondinsky District of Yugra December 31 signed an agreement on inter-municipal cooperation. The head of the Khanty-Mansiysk Vassily Filipenko said: "We see opportunities for collaboration in the field of food and tourism. In Kondinsky district the development of agricultural production - growing vegetables, collecting wild plants is going at a good pace. The areas in which cooperation is planned also include culture and education."

Khanty-Mansiysk. The official information portal of the Khanty-Mansiysk district www.admhmansy.ru received the maximum score - 74 points - in the competition for the best website of state authorities and local authorities, the results of which were announced at the end of 2015. It was noted that it qualitatively and quickly distributes information on the activities of the Administration, the Head and the city Duma, as well as the most fully covers local issues. The creation of a special resource for the open data publication contributed to the victory. Currently, the capital of Yugra is the only municipality having a Portal of open data.

Ulyanovsk administration launched a program "Ulyanovsk – UNESCO city of Literature." in December 2015 it entered into the UNESCO network of creative cities in "City of Literature" and today it is the only Russian city in the international network. In March 2016 the organizing the city administration created an organizing committee of the program "Ulyanovsk - a City of Literature."

In the frameworks of the program it is planned to hold a mini-festival of filmstrips on works of literature and create an exhibition with a length of half a kilometer presenting the illustrations to the fairy tale by Sergei Aksakov "The Scarlet Flower", which will also be presented in other UNESCO cities of literature. It is also planned to develop a model of the "ideal city library", which will first be implemented in one of Ulyanovsk libraries, and then replicated.

Москва стала финалистом международной транспортной премии

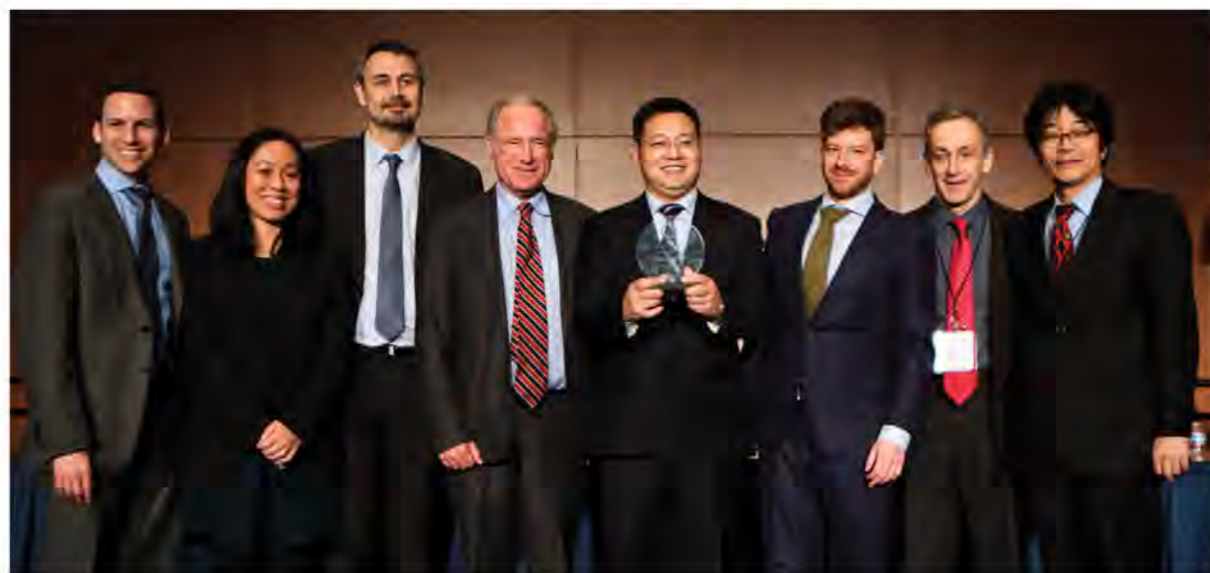
Moscow is the finalist of 2016 Sustainable Transport Award

Российская столица заняла второе место престижной международной премии за улучшение транспортной ситуации. Награду Sustainable Transport Award 2016, присуждаемую нью-йоркским Институтом транспорта и развития, вручают городам, добившимся значительных успехов в решении транспортных проблем, уменьшении дорожных заторов, сокращении загрязнения воздуха, повышении безопасности движения и мобильности пешеходов и велосипедистов.

Мировыми лидерами в области устойчивого развития транспорта стали три города-финалиста международной премии «За устойчивое транспортное развитие» (Sustainable Transport Award 2016) – Ичан (Китай), Москва, и Розарио (Аргентина). Благодаря совершенствованию общественного транспорта с приоритетом,

The Russian capital was ranked the second in a prestigious international award for the improvement of the transport situation. Sustainable Transport Award 2016, organized by the New York Institute for Transportation and Development, are given to the cities, that have achieved considerable success in solving traffic problems, reducing congestion, reducing air pollution, improving road safety and mobility of pedestrians and cyclists.

The three finalists for the 2016 Sustainable Transport Award – Moscow (Russia), Yichang (China) and Rosario (Argentina) - are leaders in the field of sustainable urban development. Through improvements to public transit WITH a focus on non-motorized transport, and programs to create a culture of sustainability, these cities are creating a better life for residents, and a stronger future for the world.



отданным немоторизованному транспорту и программам по созданию культуры устойчивого развития, эти города улучшают жизнь своих жителей и мировое будущее.

В январе 2016 на церемонии в городе Вашингтон (округ Колумбия) победителем премии объявлен город Ичан. Китайский город перестроил свою транспортную систему, запустив скоростную автобусную систему (САС), улучшив парковочные зоны и представив новую схему проката велосипедов.



Москва вошла в число финалистов конкурса и заняла почетное второе место за постройку велосипедных дорожек длиной в сотни километров, расширение системы проката велосипедов и улучшение системы автомобильных парковок.

Система САС, финансируемая за счет кредита в 150 миллионов долларов от Азиатского банка развития, стала пользоваться успехом у горожан с момента ее запуска прошлым летом. Она простирается на 20 км вдоль одной из самых оживленных улиц города.

Москва вошла в число финалистов конкурса и заняла почетное второе место за постройку велосипедных дорожек длиной в сотни километров, расширение системы проката велосипедов и улучшение системы автомобильных парковок. Жюри конкурса отметило «существенные достижения в создании комфортной транспортной и городской среды» в столичном мегаполисе.

По словам мэра Москвы Сергея Собянина, за последние годы в городе проведена колоссальная работа по организации движения транспорта, работы метро, автобусов, трамваев и троллейбусов, пригородного транспорта.

Росарио, третий по величине город Аргентины, также был отмечен за значительные инвестиции в велосипедную инфраструктуру, строительство выделенных полос для автобусов и улучшение доступности и интеграции городского транспорта.

Yichang was announced as the winner at the ceremony in Washington D.C. in January, 2016. The Chinese city has reformed its transport system by launching a successful bus rapid transit system (BRT), implementing parking improvements and introducing a new bike share scheme.

Yichang's BRT system, funded by a US\$150 million loan from the Asian Development Bank, has been a success since it opened last summer. Stretching 20 kilometers along one of the city's busiest roads.

Moscow received an Honorable Mention at the awards for adding hundreds of kilometers of bicycle lanes, expanding its bike sharing system, and improving parking management.

Moscow received an Honorable Mention at the awards for adding hundreds of kilometers of bicycle lanes, expanding its bike sharing system, and improving parking management. The jury noted the "significant achievements in creating a comfortable transport and the urban environment" in the capital city.

According to the Mayor of Moscow Sergei So-byanin, in recent years, the city held a huge work on the organization of traffic, metro work, buses, trams and trolley buses, commuter transport.

Rosario, Argentina's third largest city, was also cited for making significant investments in cycling infrastructure, extending dedicated bus lanes, and improving the accessibility and integration of transit across the city.

Сталинградскую победу увидели в Берлине

Berlin seeing the Stalingrad Victory



В рамках празднования 73-й годовщины Победы в Сталинградской битве в Российском доме науки и культуры 1 февраля в Берлине начала работу международная выставка «Путь к общей Победе над нацизмом: от Сталинграда до Праги».

Мероприятие организовано депутатом Европарламента Иржи Машталка, муниципалитетом Волгограда совместно с представительством Россотрудничества в ФРГ. В реализации проекта также участвовали города-побратимы Волгограда из Великобритании, Польши, Франции и Чехии, представители гражданского общества ряда европейских стран, ученые, эксперты.

Памятную выставку в берлинском РДНК открыли депутат Европарламента, член фракции Объединенные европейские левые Иржи Машталка, Посол России в Германии Владимир Гринин, первый заместитель главы Волгограда - Владлен Колесников, представитель общества городов побратимов Кельн - Волгоград Герхард Миллитцер.

Открывая выставку, первый заместитель главы Волгограда Владлен Колесников отметил, что она призвана напомнить о гуманитар-

In celebration of the 73rd anniversary of Victory in the Battle of Stalingrad, February 1, the Russian House of Science and Culture in Berlin hosts international exhibition "The way to total victory over nazism: from Stalingrad to Prague."

The event was organized by Euro-MP Irji Mashtalka, Volgograd Municipality together with the representation of Rossotrudnichestvo in Germany. The project was also attended by twin cities of Volgograd from Great Britain, Poland, France and the Czech Republic, representatives of civil society in several European countries, scientists and experts.

Commemorative exhibition was opened in Berlin by Euro-MP and a member of the United European Left fraction Irji Mashtalka, Russian Ambassador to Germany Vladimir Grinin, First Deputy Head of Volgograd - Vladlen Kolesnikov, representative of the union of twin cities Cologne - Volgograd Gerhard Millitser.

Opening the exhibition, the first deputy head of Volgograd Vladlen Kolesnikov said that it was created to remind of the humanitarian catastrophe in Europe during the Second World War and the total victory over nazism, when the peoples of different countries were able to unite in the struggle against world evil.

"In today's instability and international tensions it is very useful to remember the lessons of history. Seven decades ago, there was an attempt to establish a world system based on violence and extremism. Thanks to the heroism of the Soviet soldiers and their allies, this attempt failed. But the price of victory was paid in millions of lives. The moral duty of our generation is to remember

ной катастрофе в Европе в годы Второй мировой войны и об общей победе над нацизмом, когда народы разных стран смогли объединиться в борьбе с мировым злом.

«В условиях современной нестабильности и международной напряженности очень полезно вспомнить уроки истории. Семь десятилетий назад была сделана попытка создать мировой порядок, основанный на насилии и экстремизме. Благодаря героизму советских солдат и их союзников эта попытка провалилась. Но цена победы была оплачена миллионами жизней. Моральный долг нашего поколения – помнить об этой трагедии прошлого и сохранить мир», – подчеркнул первый заместитель главы Волгограда.

Основу экспозиции из Волгограда составляют 32 стенда уникальных документов и фотоматериалов о Сталинградской битве и освобождении в 1944-1945 гг. европейских городов от фашизма и нацизма, собранных в архивах музеев Российской Федерации и Европы.

Впервые выставка была представлена публике 28 апреля 2015 года в здании Европейского парламента (Страсбург, Франция). В июле 2015 года ее увидели в городе-побратиме Волгограда Острове, а в сентябре – в Брно (Чешская Республика). В канун 73-летия Сталинградской победы открытие выставки состоялось в самом сердце Германии – Берлине. Во многом это стало возможным благодаря активной поддержке представительства Россотрудничества в ФРГ.

В день открытия с экспозицией ознакомились жители Берлина, члены дипломатического корпуса, представители организаций российских соотечественников, СМИ. Посетители отметили выдающийся вклад Волгограда в продвижение мира и мирных инициатив.

Напомним, что работа выставки «Путь к общей Победе над нацизмом: от Сталинграда до Праги» в Российском доме науки и культуры в Берлине продлится по 14 февраля.

Источник: <http://www.volgsovet.ru/>

the tragedy of the past and preserve the peace», - said the first deputy head of the Volgograd.

The exposition of Volgograd is 32 stands of unique documents and photographs of the Battle of Stalingrad and the liberation of European cities from fascism and Nazism 1944-1945. The documents and photos had been collected in the archives of the Russian Federation and European museums.



For the first time the exhibition was presented to the public April 28, 2015 in the building of the European Parliament (Strasbourg, France). In July 2015 it was exhibited in the twin city of Volgograd Ostrava, and in September - in Brno (Czech Republic). On the eve of 73rd anniversary of Stalingrad victory the exhibition opened in the heart of Germany - Berlin. In many ways it became possible thanks to the active support of Rossotrudnichestvo in Germany.

On the opening day the people of Berlin, members of the diplomatic corps, representatives of organizations of Russian compatriots and the media got acquainted with the exposition. Visitors noted Volgograd's outstanding contribution to the advancement of the peace movement and peace initiatives.

Recall that the exhibition "The way to total victory over nazism: from Stalingrad to Prague" in the Russian House of Science and Culture in Berlin will last till February 14.

Source: <http://www.volgsovet.ru/>

Ярославль отметит 50-летие побратимских связей

Yaroslavl will celebrate the 50th anniversary of the sister-cities relations

3 февраля в Ярославле открылась выставка фотографий «Города-побратимы», которая ознаменует начало Года дружбы в Ярославле. Фотовыставка будет работать в течение полугода.

«Сегодня в день проведения первого заседания муниципалитета 2016 года состоялось открытие фотовыставки, которая приурочена к Году дружбы в Ярославле. Важно отметить, что в нашем городе интенсивно развиваются международные связи. В этом году Ярославль отмечает пятидесятилетие с момента подписания первого соглашения о побратимских связях. Также хочется отметить, что в это непростое международное время такие примеры «народной» дипломатии очень важны. И надеюсь, подобные мероприятия будут проходить в Ярославле на протяжении всего года», - отметил председатель муниципалитета Ярославля Павел Зарубин.



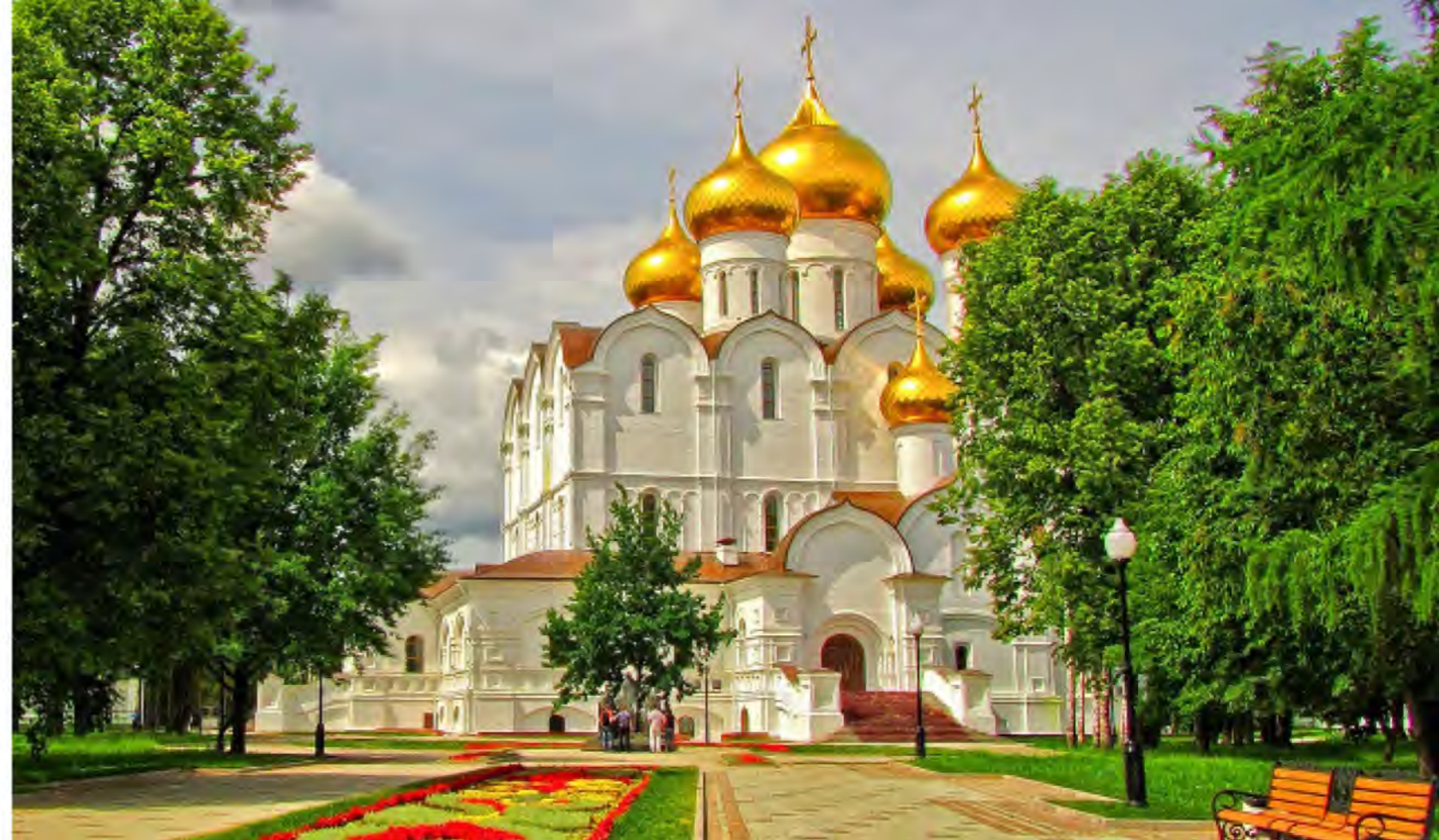
Инициатива объявления 2016 года Годом дружбы основана на фундаментальном принципе добрососедства и дружбы народов, что всегда было характерно для многонационального и многоконфессионального Ярославля, поддержи-

On February 3, in Yaroslavl, an exhibition of photographs "Twin Cities" started working. It will mark the beginning of the Year of Friendship in Yaroslavl. The photo exhibition will run for six months.



«Today, in the day of the first meeting of the municipality in 2016, we have the opening of the photo exhibition, which is dedicated to the Year of Friendship in Yaroslavl. It is important to note that our city actively develops international links. This year is the fiftieth anniversary of the signing of the Yaroslavl agreement on twin-cities relations. I would also like to note that it is very important in this difficult international time to have such examples of "people" diplomacy. And I hope that such events will be held in Yaroslavl throughout the year», - said chairman of the municipality of Yaroslavl Pavel Zarubin.

Initiative of announcing 2016 the Year of Friendship based on the fundamental principle of good-neighborliness and friendship of the peoples that have always been characteristic to the multi-ethnic and multi-confessional Yaroslavl, maintain-



вающего дружественные связи с зарубежными городами-побратимами. Истории побратимских связей Ярославля в нынешнем году исполняется ровно 50 лет. Дружба с зарубежными городами уже сама стала историей – живой, современной историей, которую творят жители Ярославля.

Фотовыставка в здании муниципалитета станет первым этапом программы Года дружбы. Фотоматериалы для экспозиции предоставлены зарубежными партнерами и отражают их видение своего города. На выставке не просто показаны главные туристические достопримечательности - фотографии позволяют почувствовать атмосферу городов. Всего на фотовыставке представлены шесть городов - самых давних побратимов Ярославля.

Программа Года Дружбы включает несколько основных площадок на территории Ярославля, к участию в которых приглашаются жители города и где к ним присоединятся наши зарубежные друзья. В 2016 году в Ярославле пройдут как новые мероприятия - например, Фестиваль искусств, посвященный Эксетеру (сентябрь), так и традиционные – такие, как Международный фестиваль «Мост через океан» (в октябре).

Источник: <http://city-yaroslavl.ru/>

ing friendly relations with foreign sister cities. The History of Yaroslavl twinning relations this year marks exactly 50 years. Friendship with foreign cities have already become history itself - a lively, modern history, which is made by the residents of Yaroslavl.

Photo exhibition in the city hall will be the first stage of the Year of Friendship program. Photographic materials are provided by the foreign partners and reflect their vision for their cities. The exhibition not only shows the main tourist attractions - photos allow to feel the atmosphere of the cities. In total, the photo exhibition presented six cities - the oldest sister-cities of Yaroslavl.

Friendship Year Program consists of several key platforms in the territory of Yaroslavl, the residents of the cities as well as our friends from abroad are invited to participate. In 2016 Yaroslavl will organize new events - for example, the Arts Festival, devoted to Exeter (September), as well as the traditional ones- such as the International Festival "Bridge over the Ocean" (in October).

Source: <http://city-yaroslavl.ru/>

Определен лучший город России за 2015 год

The Best Russian City 2015 has been Identified

Севастополь стал лучшим городом России 2015 года по итогам народного голосования в рамках Интернет-проекта «Город России».

Интернет-проект «Город России» — это проект всероссийского масштаба, организованный в целях поддержки национального развития и самосознания поколений, сохранения культурно-исторического наследия российской государственности.

Целью проекта является становление и укрепление национальных ценностей, возрождение интереса к истории городов России, формирование гордости и уважительного от-

Sevastopol became the best city in Russia 2015 on the basis of the popular vote within the Internet project "City of Russia."

Internet project "City of Russia" is a project of national scale, organized to support of national development and generation identity, preservation of cultural and historical heritage of Russian statehood.

The aim of the project is the establishment and strengthening of national values, the revival of interest in the history of Russian cities, the formation of pride and respect for the cultural, historical and architectural heritage of Russia.



ношения к культурному, историческому и архитектурному достоянию России.

Лучшие города выбираются путем народного голосования на сайте проекта «Город России. Национальный выбор». В конкурсе принимают участие города-административные центры всех регионов РФ.

Best cities are elected by popular vote on the website of the project "City of Russia. Choice of the Nation." The competition involved the cities - administrative centers of all Russian regions.

Sevastopol became the best city in Russia 2015 on the basis of the popular vote within the Internet project «City of Russia».

Севастополь стал лучшим городом России 2015 года по итогам народного голосования в рамках Интернет-проекта «Город России».

Второе и третье места в конкурсе заняли Хабаровск и Кострома. Четвертое и пятое места заняли Пенза и Ханты-Мансийск. Всего в конкурсе приняло участие 83 города.

Уникальный по своей масштабности проект не только ставит в пример лучшие российские города, но и повышает интерес к России, создавая ее новый имидж.

Источник: <http://город-россии.рф/>

Second and third places in the competition went to Khabarovsk and Kostroma. The fourth and fifth places were taken by Penza and Khanty-Mansiysk. In total, 83 cities took part in the competition.

The project, unique in its large scale, not only sets an example of best Russian cities, but also increases the interest in Russia, creating a new image of the country.

Source: <http://город-россии.рф/>



Итоги голосования за 2015 год

Результаты голосования всероссийского конкурса "Город России. Национальный

Место	Город	Всего голосов
1	Севастополь Севастополь	314624
2	Хабаровск Хабаровский край	247045
3	Кострома Костромская область	240037
4	Пенза Пензенская область	154455
5	Ханты-Мансийск Ханты-Мансийский АО	84672
6	Йошкар-Ола Республика Марий Эл	74040
7	Уфа республика Башкортостан	73203
8	Магас Республика Ингушетия	63843
9	Иркутск Иркутская область	61927
10	Нальчик Кабардино-Балкарская Республика	55284



ТОС - важнейшая форма народовластия

TPS - the most important form of democracy



29 января состоялась учредительная конференция Общероссийской Ассоциации Территориального общественного самоуправления (ТОС), в ходе которой приняло участие более 200 представителей органов федеральной власти и общественности из регионов России. На конференции были представлены 67 субъектов Российской Федерации, в том числе Архангельского, Кировского, Самарского, Псковского, Ростовского, Пермского региональных отделений.

Заседание проходило в здании Государственной Думы РФ. Инициатором проведения конференции выступил Общероссийский Конгресс местного самоуправления (ОКМС).

Президент Конгресса, председатель комитета Государственной Думы по федеративному устройству и вопросам местного самоуправления Виктор Кидяев в своем выступлении подчеркнул, что территориаль-



January 29 the founding conference of the All-Russian Association of territorial public self-government (TPS) was attended by over 200 representatives of the federal authorities and society of the Russian regions. The conference gathered 67 subjects of the Russian Federation, including Arkhangelsk, Kirov, Samara, Pskov, Rostov, Perm regional offices.

ное общественное самоуправление – один из значимых элементов системы местного самоуправления.

Конференцию открыл Председатель Всероссийского Совета Местного Самоуправления (ВСМС) Дмитрий Азаров. В своем выступлении он отметил актуальность и востребованность создания единого общественного объединения ТОСов на федеральном уровне.

«В настоящее время ТОС является самым гибким и максимально приближенным к населению институтом местного самоуправления и отличается многообразием своих форм. Это – очень перспективная форма самоорганизации граждан для самостоятельного решения вопросов местного значения, способствующая росту гражданской активности и ответственного отношения граждан к улучшению условий жизни на местном уровне», - сказал

Главным итогом дня стало учреждение Общероссийской Ассоциации территориального общественного самоуправления, принятие Устава ассоциации, избрание ее Правления и Председателя.

Председатель ВСМС.

В ходе конференции поднималось немало злободневных тем: вопрос регистрации ТОСов в качестве юридического лица, финансовая основа деятельности ТОС, опыт общественников на местах.

Главным итогом дня стало учреждение Общероссийской Ассоциации территориального общественного самоуправления, принятие Устава ассоциации, избрание ее Правления и Председателя. Председателем Правления ассоциации единогласно был избран Виктор Кидяев.

The meeting was held in the Russian Federation State Duma building. The initiator of the conference was the All-Russian Congress of Local Self-Government (ACLS).

President of the Congress, the chairman of the State Duma Committee on federal structure and local government Viktor Kidyayev in his speech stressed that the territorial public self-government is one of the most important elements of the local government system.

The main outcome of the day was the establishment of the All-Russian Association of territorial public self-government, the adoption of the Charter of the Association, election of its Board and the Chairman.

Conference was opened by the Chairman of the All-Russian Council of Local Government (ACLG) Dmitry Azarov. In his speech he noted the importance and relevance of creating a united public association of TPSs at the federal level.

“Currently, TPS is the most flexible and the closest to people possible institution of local self-government and is characterized by the diversity of its forms. This is a very promising form of self-organization of citizens to independently resolve issues of local importance, contributing to the growth of civil activity and responsible attitude of citizens to improve the living conditions at the local level”, - said the Chairman of ACLG.

Many burning topics were raised during the conference: the question of TPS registration as a legal entity, the financial basis of the activities of the TPS, the experience of public organization staff in the field.

The main outcome of the day was the establishment of the All-Russian Association of territorial public self-government, the adoption of the Charter of the Association, election of its Board and the Chairman. Viktor Kidyayev was unanimously elected the Chairman of the Association.

Что такое Цели устойчивого развития (ЦУР)?

What are the Sustainable Development Goals?

Цели устойчивого развития (ЦУР) — созданный по инициативе и при финансировании ООН набор целей по обеспечению устойчивого развития для всех слоев населения всех стран. Эти цели планируются достигать с 2015 по 2030 годы.

Идея заключается в том, чтобы проинформировать одновременно все правительства, благотворительные и общественные организации и фонды о глобальных проблемах, требующих незамедлительного решения, о способах измерения прогресса и эффективности решений.

ООН надеется, что совместное движение в едином направлении - к общим целям - будет способствовать успешному решению наиболее значимых и сложных задач, таких как искоренение голода и бедности, многие эксперты в области мирового развития считают эти цели вполне достижимыми.

ЦУР пришли на смену Целям развития тысячелетия, которые действовали в течение последних пятнадцати лет.



ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ



Sustainable Development Goals (SDG) are a set of objectives to achieve sustainable development for all people in all countries, initiated and sponsored by the UN. The goals are to be reached from 2015 to 2030.

The idea is to get governments, aid organizations, foundations and NGOs on the same page about what global problems most urgently need to be solved and how to measure progress and solutions.

The hope is that getting all of these groups pointed in the same direction will result in greater impact for massive, complex goals such as eradicating hunger and even ending poverty — aims that many development scholars feel are increasingly attainable.



Что такое Цели Развития Тысячелетия (ЦРТ)?

Цели развития тысячелетия (ЦРТ), которые были приняты на Генеральной Ассамблее ООН в 2000 году, установили 2015 год в качестве расчетного года. Они появились с теми же целями: указать мировому сообществу на общее направление в решении определенных проблем развивающегося мира. Восемь из них были достигнуты, к примеру, обеспечение всеобщего начального образования и сокращение детской смертности.

Так как страны, принявшие Программу ЦРТ, признали ее успех, так же, как и необходимость принятия новой повестки дня после 2015 года, в 2012 году на Конференции ООН по устойчивому развитию страны приняли решение о создании рабочей группы открытого состава для разработки комплекса целей устойчивого развития.

Кто разработал Цели устойчивого развития?

Открытая Рабочая Группа высокого уровня ООН была учреждена в январе 2013 года, чтобы разработать новый список целей, которые будут стоять перед организацией еще полтора десятилетия, вплоть до 2030 года. Семьдесят государств-членов ООН разделили 30 мест в комитете (то есть большинство мест отдано представителем сразу двух или трех государств, по соглашению, известному как «тройка»).

Президент ОГМВ, Мэр Стамбула Кадир Топбаш был единственным представителем от городов в Рабочей Группе высокого уровня. Во многом благодаря его участию удалось

The SDGs will replace the Millennium Development Goals, which have been in place for the past decade and a half.

What were the Millennium Development Goals (MDGs)?

The Millennium Development Goals (MDGs), which were adopted by the UN General Assembly in 2000, established 2015 as the year of achievement. They came about with many of the same motivations in mind: pointing the global community in a common direction on issues of particular concern for the developing world. Eight goals were agreed to, such as achieving universal primary education and reducing child mortality.

Since the countries that have adopted the MDG program recognized its success, as well as the need for a new agenda after 2015, in 2012 at the UN Sustainable Development Conference the countries have decided to establish an open-ended working group to develop a set of sustainable development goals.

Who created the Sustainable Development Goals?

A high-level UN Open Working Group was established in January 2013 to craft a new set of goals that would stand for another decade and a half, through 2030. Seventy UN member states shared 30 seats on the committee (meaning most seats were shared by two or three countries, a so-called "troika" arrangement).

President of the UCLG, Mayor of Istanbul Kadir Topbas was the only representative of the cities in the high-level Working Group. The

достичь включения автономной цели устойчивого городского развития в общий список ЦУР.

На своем заключительном заседании 19 июля 2014 года, группа единогласно одобрила проект списка из 17ти ЦУР. Новые цели и задачи носят комплексный и неделимый характер и обеспечивают сбалансированность всех трех компонентов устойчивого развития: экономического, социального и экологического.

25 сентября 2015 года в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке мировые лидеры, в том числе главы государств и правительств, одобрили Повестку дня в области развития на период после 2015 года. Они пообещали избавить человечество от нищеты и «исцелить» планету. Итоговый документ «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года» содержит 17 глобальных целей и 169 соответствующих задач.

inclusion of the urban goal into the general list of the SDG was achieved largely due to his participation.

At its final meeting, on 19 July 2014, the group unanimously approved a draft set of 17 SDGs. September 25, 2015 at UN headquarters in New York, world leaders, including heads of states and governments, approved the Post-2015 Global development agenda. They promised to save mankind from the poverty and «heal» the planet. The final document, « Transforming our World: The 2030 Agenda for Sustainable Development» contains 17 global goals and 169 respective tasks.

25 сентября 2015 года в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке мировые лидеры, в том числе главы государств и правительств, одобрили Повестку дня в области развития на период после 2015 года. Они пообещали избавить человечество от нищеты и «исцелить» планету. Итоговый документ «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года» содержит 17 глобальных целей и 169 соответствующих задач.

At its final meeting, on 19 July 2014, the group unanimously approved a draft set of 17 SDGs. September 25, 2015 at UN headquarters in New York, world leaders, including heads of states and governments, approved the Post-2015 Global development agenda. They promised to save mankind from the poverty and «heal» the planet. The final document, « Transforming our World: The 2030 Agenda for Sustainable Development» contains 17 global goals and 169 respective tasks.

What are the major differences between the SDGs and the MDGs?

The new list largely keeps the MDGs intact while updating and expanding on some of them. For example, there are new goals related to water and sanitation, energy, climate change and inequality.

The biggest change is that the MDGs only applied to countries in the developing world. The SDGs, in contrast, will apply uniformly to all countries, in the developing and developed worlds alike. Thus, they will aim to hold the entire globe to account for their development efforts.

Did the MDGs address cities?

The closest that the MDGs came to explicitly acknowledging cities was in Goal 7: Ensure Environmental Sustainability. One of that goal's

Каковы основные различия между ЦУР и ЦРТ?

В новом списке, в целом, остаются все ЦРТ, некоторые из них в обновлены и дополнены. К примеру, добавлены новые задачи по воде и санитарной программе, энергетике, климатическим изменениям и неравенству.

Основное отличие заключается в том, что ЦРТ применяются только в отношении стран развивающегося мира. ЦУР же ориентированы на все

ЦЕЛИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ:

1. Повсеместная ликвидация нищеты во всех её формах;
2. Ликвидация голода, обеспечение продовольственной безопасности и улучшение питания и содействие устойчивому развитию сельского хозяйства;
3. Обеспечение здорового образа жизни и содействие благополучию для всех в любом возрасте;
4. Обеспечение всеохватного и справедливого качественного образования и поощрение возможности обучения на протяжении всей жизни для всех;
5. Обеспечение гендерного равенства и расширение прав и возможностей всех женщин и девочек;
6. Обеспечение наличия и рациональное использование водных ресурсов и санитарии для всех;
7. Обеспечение доступа к недорогостоящим, надёжным, устойчивым и современным источникам энергии для всех;
8. Содействие неуклонному, всеохватному и устойчивому экономическому росту, полной и производительной занятости и достойной работе для всех;
9. Создание прочной инфраструктуры, содействие обеспечению всеохватной и устойчивой индустриализации и внедрению инноваций;
10. Снижение уровня неравенства внутри стран и между ними;
11. Обеспечение открытости, безопасности, жизнестойкости и устойчивости городов и населённых пунктов;
12. Обеспечение рациональных моделей потребления и производства;
13. Принятие срочных мер по борьбе с изменением климата и его последствиями;
14. Сохранение и рациональное использование океанов, морей и морских ресурсов в интересах устойчивого развития;
15. Защита, восстановление экосистем суши и содействие их рациональному использованию, рациональное управление лесами, борьба с опустыниванием, прекращение и обращение вспять процесса деградации земель и прекращение процесса утраты биологического разнообразия;
16. Содействие построению миролюбивых и открытых обществ в интересах устойчивого развития, обеспечение доступа к правосудию для всех и создание эффективных, подотчётных и основанных на широком участии учреждений на всех уровнях;
17. Укрепление средств достижения устойчивого развития и активизация работы механизмов глобального партнёрства в интересах устойчивого развития.

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS:

1. End poverty in all its forms everywhere;
2. End hunger, achieve food security and improved nutrition and promote sustainable agriculture;
3. Ensure healthy lives and promote well-being for all at all ages;
4. Ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all;
5. Achieve gender equality and empower all women and girls;
6. Ensure availability and sustainable management of water and sanitation for all;
7. Ensure access to affordable, reliable, sustainable and modern energy for all;
8. Promote sustained, inclusive and sustainable economic growth, full and productive employment and decent work for all;
9. Build resilient infrastructure, promote inclusive and sustainable industrialization and foster innovation;
10. Reduce inequality within and among countries;
11. Make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable;
12. Ensure sustainable consumption and production patterns;
13. Take urgent action to combat climate change and its impacts;
14. Conserve and sustainably use the oceans, seas and marine resources for sustainable development;
15. Protect, restore and promote sustainable use of terrestrial ecosystems, sustainably manage forests, combat desertification, and halt and reverse land degradation and halt biodiversity loss;
16. Promote peaceful and inclusive societies for sustainable development, provide access to justice for all and build effective, accountable and inclusive institutions at all levels;
17. Strengthen the means of implementation and revitalize the global partnership for sustainable development.

страны, как развивающиеся, так и развитые. Таким образом, весь мир должен будет принять на себя ответственность за действия, направленные на развитие.

Были ли ЦРТ направлены на решения проблем городов?

Более всего относится к теме городов 7 цель ЦРТ: Обеспечить экологическую устойчивость. Одна из ее задач звучит как «К 2020 г. достичь значительного улучшения в жизни, по меньшей мере, 100 миллионов обитателей трущоб», подразумевая, что обитатели трущоб живут в городах.

Эта задача считается одной из наиболее успешных за время действия ЦРТ. ООН заявляет, что более 200 миллионов жителей трущоб получили доступ к улучшенным источникам воды, обновленным санитарно-техническим сооружениям, долговечному и менее густонаселенному жилью, поэтому планы ЦРТ можно считать перевыполненными.

Тем не менее, число обитателей трущоб продолжает расти. К 2012 году показатель вырос до 863 млн., по сравнению с 760 млн. в 2000 и 650 млн. в 1990 году.

Посвящена ли одна из ЦУР городам?

ЦУР включают в себя 17 целей, и одна из них, Цель 11, основывается на стремлении «сделать города и населенные пункты открытыми, безопасными, жизнеспособными и устойчивыми». Цель подразумевает выполнение следующих задач:

- До 2030 года обеспечить для всех людей доступ к нормальному, безопасному и приемлемому по цене жилью и основным услугам и улучшить состояние трущоб до качественно нового уровня
- До 2030 года предоставить всем доступ к безопасным, приемлемым по цене, доступным и устойчивым транспортным системам, повысив безопасность дорожного движения, в частности путем расширения сети общественного транспорта, уделяя при этом особое внимание нуждам людей, находящихся в уязвимом положении, женщин, детей, инвалидов и пожилых лиц
- До 2030 года расширить масштабы открытой для всех и устойчивой урбанизации и возможности для демократического, комплексного и устойчивого планирования населенных пунктов и управления ими во всех странах
- Активизировать усилия по защите и охране всемирного культурного и природного наследия
- До 2030 года значительно сократить число погибших и пострадавших от бедствий, в том чис-

targets read, "Achieve, by 2020, a significant improvement in the lives of at least 100 million slum dwellers," with the implicit assumption that slum dwellers live in cities.

This target is considered one of the successes of the MDG process. The U. N. claims, "More than 200 million [slum dwellers] gained access to improved water sources, improved sanitation facilities, or durable or less crowded housing, thereby exceeding the MDG target."

However, the number of slum dwellers keeps growing. By 2012 it was up to 863 million, as compared to 760 million in 2000 and 650 million in 1990.

Is there an urban SDG?

SDGs includes 17 goals, and one of those, Goal 11, centres on a pledge to "make cities and human settlement inclusive, safe, resilient and sustainable". That goal is backed by specific targets, such as eliminating slum-like conditions, reducing urban sprawl, and ensuring universal access to safe and sustainable urban transit. Specific targets of the SDG 11 are the following:



- By 2030, ensure access for all to adequate, safe and affordable housing and basic services, and upgrade slums
- By 2030, provide access to safe, affordable, accessible and sustainable transport systems for all, improving road safety, notably by expanding public transport, with special attention to the needs of those in vulnerable situations, women, children, persons with disabilities and older persons
- By 2030 enhance inclusive and sustainable urbanization and capacities for participatory,

Ратификация городской ЦУР 11 в сентябре 2015 стало самым значительным признанием ООН критической роли городов в формировании глобального будущего.

ле от стихийных бедствий, связанных с водой, с особым упором на защиту малоимущих и уязвимых групп населения, и снизить экономические потери от таких бедствий в пересчете на валовой внутренний продукт

- До 2030 года уменьшить негативное экологическое воздействие городов в расчете на душу населения, в том числе за счет особого внимания к качеству воздуха и к удалению отходов на муниципальном и других уровнях
 - До 2030 года обеспечить всеобщий доступ к безопасным, открытым для всех зеленым зонам и общественным местам отдыха, в частности для женщин и детей, пожилых людей и инвалидов
 - Поддерживать развитие позитивных экономических, социальных и экологических связей между городскими, пригородными и сельскими районами путем укрепления планирования развития на национальном и региональном уровнях
 - К 2020 году увеличить число городов и населенных пунктов, принявших и осуществляющих комплексные стратегии и планы, направленные на всеобщий охват, обеспечение эффективного использования ресурсов, смягчение последствий изменения климата и адаптацию к такому изменению, устойчивость к стихийным бедствиям, разработку и осуществление в соответствии с будущей Хиогской рамочной программой действий системы комплексного управления связанных со стихийными бедствиями и рисками на всех уровнях
 - Поддерживать наименее развитые страны, в том числе посредством финансовой и технической помощи, в строительстве устойчивых и прочных зданий с использованием местных материалов
- Ратификация городской ЦУР 11 в сентябре 2015 стало самым значительным признанием ООН критической роли городов в формировании глобального будущего.
- #### Кто продвигал городскую ЦУР?
- Ранее казалось, что инициативы по созда-

integrated and sustainable human settlement planning and management in all countries

- Strengthen efforts to protect and safeguard the world's cultural and natural heritage
- By 2030, significantly reduce the number of deaths and the number of affected people and decrease the economic losses relative to GDP caused by disasters, including water-related disasters, with the focus on protecting the poor and people in vulnerable situations

The final ratification of Goal 11, the urban SDG in September 2015 marked the United Nations' strongest expression ever of the critical role that cities will play in the world's future.

- By 2030, reduce the adverse per capita environmental impact of cities, including by paying special attention to air quality, municipal and other waste management
 - By 2030, provide universal access to safe, inclusive and accessible, green and public spaces, particularly for women and children, older persons and persons with disabilities
 - Support positive economic, social and environmental links between urban, peri-urban and rural areas by strengthening national and regional development planning
 - By 2020, increase the number of cities and human settlements adopting and implementing integrated policies and plans towards inclusion, resource efficiency, mitigation and adaptation to climate change, resilience to disasters, develop and implement in line with the forthcoming Hyogo Framework holistic disaster risk management at all levels
 - Support least developed countries, including through financial and technical assistance, for sustainable and resilient buildings utilizing local materials - See more at:
- The final ratification of Goal 11, the urban SDG in September 2015 marked the United Nations' strongest expression ever of the critical role that cities will play in the world's future.
- #### Who pushed the urban SDG?
- Early on there seemed to be minimal support

нию ЦУР, направленных на решение городских проблем получают минимальную поддержку. Тем не менее, вскоре урбанисты практически всех стран мира приложили совместное усилие, чтобы включить особую цель для городских местностей. Они провели исследование, запросили поддержку местных властей мира, лоббировали создание рабочей группы и запустили кампанию в СМИ. Важную роль в этом процессе сыграла Всемирная организация «Объединенные Города и Местные Власти». Впоследствии Кампания за городскую ЦУР приняла свою официальную форму в ООН под названием «Группа друзей Устойчивых городов» сопредседателями которой выступили страны-участницы Сингапур и Швеция.

Сторонники указывают на быстрый рост городского населения в ближайшие десятилетия: к 2050 году почти три четверти населения мира будет жить в городах. Они аргументируют свою точку зрения так: чтобы качество жизни людей улучшалось, города должны исправно функционировать.

Кто выступал против городской ЦУР?

Британская, хорватская, корейская и американская делегации рабочей группы были скептически настроены к добавлению цели, направленной на города. Они аргументируют это тем, что другие цели, такие как искоренение бедности или обеспечение качественного образования, применяются в равной степени по отношению к городам и сельской местности. Некоторые также опасаются, что включение цели, направленной на городские районы, будет отвлекать внимание и международную поддержку от проблем сельских местностей.

Какое значение имеет городская ЦУР для городов?

Основное влияние – политическое. Несмотря на возрастающую роль городов в большей части мира, им часто приходится бороться за финансирование и правовую власть, необходимую для эффективного решения городских проблем. Городская ЦУР может способствовать развитию диалога о децентрализации власти и налогообложения в пользу городов и регионов. Городская цель также повысит представленность городов в глобальном диалоге, в котором национальные интересы превалируют над остальными.

Source: <http://citiscopes.org/>

for a specific SDG focused on cities. However, urbanists from nearly all continents then mobilized a push to include a specific goal to address urban areas. They assembled research, built support among the world's local governments for the idea, lobbied the working group and amassed a social media campaign. An important role in this process was played by the World organization "United cities and local governments". The Campaign for an Urban SDG eventually became the more formal voice of that push, abetted inside the UN by the Group of Friends of Sustainable Cities, co-chaired by member states Singapore and Sweden.

Proponents point to the massive population growth expected for cities in the coming decades, with close to three-quarters of the world's population expected to live in urban areas by 2050. If the human condition is to improve, they argue, it's essential that cities function well.

Who is opposed to the proposed urban SDG?

Working group representatives from Great Britain, Croatia, Korea and the United initially sceptical of including a goal specific to cities. They argued that other goals, such as ending poverty or providing quality education, applied just as well to cities as to rural areas. Some also feared that including a goal targeted explicitly at urban areas would divert attention and international aid flows away from rural areas.

What would the urban SDG mean for cities?

Some of the impact is political. Despite the increasing importance of cities across much of the world, cities often struggle to win the financial resources and legal authority necessary to deal effectively with urban problems. The urban SDG could spark conversations in some countries around decentralizing power and providing more taxation authority at city and regional levels. The urban goal could also raise the profile of cities in the global dialogue, which has long been and remains dominated by the interests of nation states.

Source: <http://citiscopes.org/>

передовая
практика

advanced
practice

4 идеи с 4 континентов: помогая слабовидящим ориентироваться в городах

4 ideas from 4 continents: helping the blind navigate cities

Передвижение по оживленным городским улицам становится настоящим испытанием для слабовидящих людей. Однако, руководство многих городов приходит к мысли, что этим людям могут помочь новые технологии. Ниже представлены новые идеи, которые смогут сделать передвижение для слабовидящих доступным.

Варшава, Польша: радиомаяки

Слабовидящие люди обычно пользуются говорящими GPS навигаторами или приложениями для смартфонов. Однако навигатор не подскажет, где находится автобусная остановка, и они не работают внутри здания, их сигналы не проходят сквозь стены. Понять, куда идти в здании муниципальных служб, со стойками информации и очередями, особенно сложно. Как можно «пройти по номеру очереди», если даже не видишь этот номер?

Варшава намерена изменить ситуацию с помощью нового польского стартапа "Ifinity". В настоящее время на автобусных остановках, и в общественных зданиях устанавливаются специальные радиомаяки, указывающие местоположение. Они транслируют информацию на приложение в смартфоне, которое сможет озвучить номер очереди, сделать так, что телефон завибрирует, когда к остановке подъедет нужный автобус и даже предупредит водителя о том, что на остановке - особенный пассажир.

В 2014 Варшава реализовала пилотную версию проекта. В том же году город вошел в пятерку лучших по версии Блумберг Филантропи и получил миллион евро на развитие

Getting around a busy city can be stressful for anyone, but it is especially a challenge for the blind and visually impaired. New technologies are helping, however — as is new thinking among some city leaders. New ways to unlocking navigation for the blind are presented below.



Warsaw, Poland: Beacons show the way

People who are visually impaired often use talking GPS devices or smartphone apps to get around a city. But GPS won't tell you exactly where a bus stop is — and it doesn't work inside buildings, where GPS signals don't penetrate. Finding one's way in a city hall or municipal services office is especially difficult, with all the information

проекта и установку радиомаяков по всему городу. Евросоюз также спонсирует проект. В ближайшие три года город установит до миллиона радиомаяков.

Япония: 3D карты для слабовидящих

Слабовидящие люди давно используют систему Брайля, чтобы читать с помощью кончиков пальцев. Существуют и специальные принтеры, изготавливающие рельефные карты для слепых. Современная технология 3D принтеров, при которой резина или другие материалы накладываются слой за слоем, выстраивая формы и фигуры, открывает новые перспективы.

В 2014 органы геопространственной информации выпустили программное обеспечение, преобразующее данные о любой местности в стране в тактильные карты, которые можно распечатать на 3D принтере. Карты делают рельефными дороги, железнодорожные пути и тротуары, на карте они выступают на миллиметр. Один сантиметр такой карты отражает около 25 метров. Слабовидящий человек, воспользовавшись такой распечаткой, сможет получить представление об определенной местности, прежде чем попадет туда.

Организаторы проекта предполагают создание нескольких приложений на базе этой программы и данных, включая образователь-

counters and queues. How can you "take a number" when you can't see the number?

With help from Polish startup Ifinity, the city of Warsaw aims to change that. It's currently installing small location-marking beacons at bus stops, inside municipal offices, and in and around other public buildings. These beacons broadcast to a smartphone app that can read out a person's queue number, or make the phone vibrate and even notify the driver when a rider's bus stop is coming up.

In 2014, Warsaw implemented a pilot version of the project. Later the same year, the city of 1.7 million people was one of five finalists in the Bloomberg Philanthropies Mayors Challenge, winning a million euros to expand the beacon system across the entire city. Warsaw also is getting funding from the European Union to scale up. In the next three years, the city will install up to a million beacons.

Japan: 3D maps for the blind

People who are blind or visually impaired have long used the raised dots of braille to read with their fingertips. And special printers can produce embossed maps and even architectural diagrams for the blind. Now, 3D printing, in which resin or other materials are deposited layer by layer to build up structures and figures, can open up whole new vistas.



Карты города, напечатанные с помощью 3D принтера, делают рельефными дороги и тротуары (Агентство геопространственных данных Японии)

3D printed city maps put roads and walkways into sharp relief (Geospatial Information Agency of Japan)

ные. Также карты могут использоваться в обучении предупреждению стихийных бедствий в Японии, где часто случаются землетрясения.

Однако, технологии остаются недоступными для широкого потребителя. И хотя стоимость домашних 3D принтеров падает, она пока еще составляет более 600 долларов США. Материалы, необходимые для распечатки карты размером 15*15 см обойдутся в 150 йен, или 1,27 долларов США.

Нигерия: ультразвуковые поводыри

Приложения и карты нужны для того, чтобы слабовидящие люди смогли найти дорогу. Для этого существуют трости и собаки-поводыри, но исследователи из Нигерии работают над нателным устройством, которое, по их ожиданиям, справится с этой задачей лучше.

Инженеры и исследователи в области медицины из Университета Obafemi Awolowo города Ифе разработали устройство из двух частей. Одна часть крепится на обувь и работает от маленькой батарейки в 9 вольт, вторая надевается на ухо. Ножной юнит испускает и принимает ультразвуковые волны, которые ушной преобразует в звуковые сигналы: чем ближе препятствие, тем выше сигнал.

Разработчики утверждают, что у устройства меньше ограничений, чем у других известных инструментов: трость обнаруживает препятствия только на расстоянии, не превышающем ее длину. Собака-поводырь оставляет свободной только одну руку. А другие нателные электронные устройства не справляются с препятствиями, расположенными на уровне земли.

«Устройство, разрабатываемое в Нигерии, пока не готово к выходу на рынки: нужно, чтобы оно также замечало ямы, лестницы и другие неровности», - отмечает главный разработчик. Стоимость устройства, оцениваемая в 150 долларов США, также делает его недоступным для среднего жителя Нигерии. Тем не менее, устройство опробовалось в школе для слепых в Лагосе.

Денвер, США: Транспорт для всех

Многие придерживаются мнения о том, что лучшее, что могут сделать города, чтобы

In 2014, Japan's Geospatial Information Authority (GSI) released a software program that can turn its data sets into 3D-printed tactile maps for any location in the country. The maps raise roads, railways, and walkways into sharp relief, roughly one millimeter high. In urban settings, one centimeter on a GSI map represents about 25 meters. A visually impaired person could use a printout of a certain neighborhood to develop a mental picture of it before venturing out into it.

The mapping authority envisions several applications for its program and data, including education. The maps could also be used in disaster-prevention training in notoriously quake-prone Japan.

Consumer access to this technology remains a hurdle, however. While the cost of a basic home 3D printer is dropping, it can still cost upwards of US\$600. The materials needed to print a 6-inch-square map cost about 150 yen, or US\$1.27, the Asahi Shimbun reports.

Nigeria: Ultrasound guides

Apps and maps are about helping people with sight loss find their way to things. But in urban settings, detecting and avoiding obstacles is another challenge, one often reserved for walking sticks or guide dogs. Researchers in Nigeria are working on a wearable device they hope can do better.

Engineers and medical researchers at Obafemi Awolowo University in the Nigerian city of Ife developed the two-part device. One part is worn on the shoe and uses a small 9-volt battery; another is an earpiece. The shoe unit emits and receives ultrasonic chirps that the earpiece translates into beeps; the closer an obstacle, the higher the pitch.

Their setup gets around the limitations of other common tools, they wrote. A cane or walking stick only finds obstacles as far away as it is long. A guide dog leaves only one hand free. And other wearable electronic devices may not detect obstacles low to the ground.

«The device under development in Nigeria isn't quite market-worthy yet - it needs to be improved to sense drop-offs, holes, and stairs», - says the study's lead author. Its US\$150 cost also remains well out of reach of the average Nigerian. But the device has been tested at a school for the blind in Lagos, Jubril adds.



Надежная и продуманная транспортная система, такая, как в Денвере – возможно, лучшее решение для помощи слабовидящим в передвижении по городу (Арина Хабич / Shutterstock.com)

A robust and reliable transit network like what Denver is investing in may be the best tool to help blind persons get around (Arina P Habich / Shutterstock.com)

помочь слабовидящим в передвижении – это инвестировать в создание надежной и продуманной системы общественного транспорта.

Так происходит в Дэнвере, в западной части Америки, в течении более чем десяти лет. В 2004 году избиратели автограда проголосовали за вклад в развитие общественного транспорта в размере 4,7 миллиардов долларов США. Растущая система FasTracks включает в себя новые линии легкорельсового транспорта, скоростное автобусное сообщение, система периферийных автостоянок на ж/д станциях и автобусных остановках. За это время открылась новая линия ж/д сообщения, в 2016 ожидается открытие еще нескольких.

В 2003 году транспортное агентство запустило бесплатную программу обучения пожилых людей и инвалидов самостоятельному передвижению по городу на общественном транспорте.

Источник: <http://citiscopes.org/>
Автор: Grace Chua

Denver, USA: Transit for all

While all the technological advances are interesting, many advocates say there is nothing more important cities can do to help the blind get around than to get the basics right by investing in a robust and reliable network of public transportation.

That's what Denver, in the Western United States, has been doing for more than a decade. In 2004, voters in the car-centric city decided on a US\$4.7 billion transit expansion, funded in part by increased sales taxes. The growing FasTracks system includes new commuter-rail and light-rail lines, bus-rapid transit, and park-and-ride spaces at light rail and bus stations. Since then, one new rail line has opened, with several more to come in 2016.

Since 2003, the transit agency has had a free travel-training program that teaches older adults and those with disabilities how to get around on public transit independently. In 2013, the RTD added automated bus-stop announcements that tell bus riders when the next stop is coming up, based on real-time location tracking.

Source: <http://citiscopes.org/>
Author: Grace Chua

Теплые автобусные остановки в Якутске

Warm bus stops in Yakutsk



The municipal administration of the city of Yakutsk in the framework of the Year of improvement of Yakutsk, in 2013, on the proposals of the city entrepreneurs, launched a pilot social project "Warm bus stop." In the context of the strong and long winter frosts in Yakutia, such stops are a must. The main objective of this project is to provide residents and visitors of city district "Yakutsk" with conditions for comfortable and safe use of public transport, both in winter and in summer.

According to the rulings of District administration of Yakutsk, strict requirements are applied to the warm bus stops. The area for the passengers waiting a bus should not be less than 70% of the total area of warm bus stop. Inside, all the stops are equipped with interactive interface monitors

Окружной администрацией города Якутска в рамках Года Благоустройства города Якутска, в 2013 году, по предложениям предпринимателей города, был запущен пилотный социальный проект «Теплая автобусная остановка». В условиях сильных и долгих зимних морозов Якутии данная остановка является необходимостью. Основной целью данного проекта являются обеспечение жителей и гостей городского округа «город Якутск» условиями комфортного и безопасного использования общественного транспорта, как в зимнее, так и в летнее время.

Согласно постановлений Окружной администрации города Якутска к теплым автобусным остановкам применяются строгие требования. Место для ожидания пассажиров автобуса не должно быть меньше 70% от всей площади теплой автобусной остановки. Внутри все остановки оборудованы мониторами с интерактивным интерфейсом для отслеживания местоположения и времени ожидания автобусов. Благодаря панорамным окнам пассажиры могут, не выходя из помещения, увидеть подъезжающий транспорт. Для комфортного ожидания внутри и снаружи преду-



смотрены сидячие места. Здесь же можно пополнить транспортную карту или оплатить услуги связи без комиссии. Для обеспечения безопасности предусмотрена кнопка вызова полиции и аптечка первой медицинской помощи. Снаружи также предусмотрен козырек от солнца и дождя. Режим работы теплых остановок соответствует расписанию движения регулярных маршрутных автобусов.

В 2014 году было обустроено и запущено 3 теплые автобусные остановки, в 2015 было открыто 7 остановок. На 2016 календарный год, запланировано открытие 10 теплых автобусных остановок.

Механизм реализации. По итогам предоставленных заявок от предпринимателей и жителей города Якутска, сопоставив данные с исследованием пассажиропотока проведенным Тихоокеанским государственным университетом, запросы направляются в структурные подразделения Окружной администрации города Якутска на согласование. После согласования места под теплые автобусные остановки направляются энергоресурсные организации города, такие как Горэнерго, Водоканал, Сахатранснефтегаз. По итогам полной проверки, на земельные участки, прошедшие все стадии согласования объявляется конкурс.

Для реализации данного проекта в 2014 году Муниципальным казенным учреждением «Агентство земельных отношений» был проведен конкурс на предоставление земельных участков под обустройство теплых автобусных остановок. По итогам проведенного конкурса в 2014 году было обустроено и запущено 3 теплые автобусные остановки, в 2015 было открыто 7 остановок. На 2016 календарный год, запланировано открытие 10 теплых автобусных остановок.

for location tracking of buses and indicating the waiting time. Through panoramic windows, passengers can, without leaving the premises, see the bus coming. Inside and outside the stops there seats for comfortable waiting. Here one can refill the balance of the transport card or pay communication services without commission. To ensure the security the stops are equipped by police call button and a first aid kit. Outside there is also a canopy providing a shade from the sun and shelter from rain. Working hours of warm stops corresponds to a schedule of regular timetable of the city buses.

3 warm bus stops were constructed and launched in 2014, 7 stops opened in 2015. According to the 2016 calendar year, 10 warm bus stops are planned to open.

Implementation mechanism. According to the results provided by the applications from entrepreneurs and residents of the city of Yakutsk, comparing the date with the results of the study conducted by the Pacific State University, the requests are sent to the structural units of district administration of the city of Yakutsk for approval. After that the places for the warm bus stops are directed to energy supply organizations of the city, such as Gorenergo, Vodokanal, Sakhatransneftegaz. At the end of a thorough check, the lands, having passed all stages of approval, are declared for the contest.

To implement this project in 2014, the Municipal State-owned institution "Agency for Land Relations" held a competition for the provision of lands for arrangement of the warm bus stops. As a result of the competition 3 warm bus stops were constructed and launched in 2014, 7 stops opened in 2015. According to the 2016 calendar year, 10 warm bus stops are planned to open.

150 млн. выделяют на поддержку местных инициатив

150 million will be allocated to support local initiatives

В 2013-2015 году на территории Нижегородской области Правительством Нижегородской области был реализован проект по поддержке местных инициатив (ППМИ).

Цели ППМИ - активизация участия населения в решении местных проблем, повышение эффективности использования бюджетных средств, повышение доверия населения к власти.

Суть проекта заключается в поддержке инициатив социальной направленности, подготовленных и осуществляемых при широком участии населения.

Механизм реализации проекта выглядит следующим образом. Глава поселения проводит собрания граждан, на которых при широком участии населения определяются приоритетные для поселения проблемы (решение которых находится в ведении поселения); выбирается одна из них наиболее важная; определяется сумма, которую население готово собрать для софинансирования проекта. Выбирается инициативная группа, которая готовит комплект документов для участия в конкурсе на получение субсидий из областного бюджета.

Доля софинансирования проекта из областного бюджета – до 75%. Максимальный размер субсидии на реализацию одного проекта – 2 млн руб. Реализация проекта проходит под контролем населения.

Направления проектов: объекты ЖКХ, объекты организации благоустройства, объекты уличного освещения, объекты сбора,

2013-2015 in Nizhny Novgorod region the Local government of Nizhny Novgorod region implemented the Project on the Support for Local Initiatives (PSLI).

The PSLI is aimed at intensification of public participation in solving local problems, more efficient use of budgetary resources, increasing of public confidence in the authorities.

The essence of the project is to support the initiatives of social orientation, prepared and implemented with the wide participation of the population.



The mechanism of the project implementation is as follows. The head of the settlement holds a meeting of citizens, which, with broad participation of the population identifies the main problems of the settlement (provided that the decision is in the empowerment of the settlement); chooses the most important problem; then there is identified the amount of funds that people are willing to raise co-financing the project. Then the initiative group is elected, which prepares a package of documents for participation in the competition for the grants from the regional budget.



размещения (захоронения) бытовых отходов и мусора, объекты водоснабжения, детские площадки, автомобильные дороги местного значения и сооружения на них, учреждения библиотечного обслуживания населения, учреждения культуры, объекты культурного наследия, объекты физкультуры и спорта, места массового отдыха населения, места захоронения.

ППМИ – отличная возможность для жителей сельских и городских поселений области решать именно те проблемы, которые они считают для себя действительно важными. Никто не может сказать, что власть навязывает свою волю. Всю инициативу берёт на себя население: определение значимых проблем и своего участия в софинансировании, подготовку заявок и прочее. Для глав муниципальных образований это уникальный шанс активизировать диалог с жителями, услышать население и постараться изменить его жизненную позицию – от иждивенческой к инициативной.

Программа Нижегородской области по поддержке местных инициатив была с успехом реализована в 2013-2015 годах. За этот период местными сообществами было выполнено 477 проектов на общую сумму почти 500 миллионов рублей.

Программа продолжит действие и в 2016 году, для софинансирования местных проектов из областного бюджета будет выделено 150 млн. рублей.

The share of co-financing the project from the regional budget is 75%. The maximum amount of the grant for the implementation of the project is 2 million rubles. The project is implemented under the control of the population.

Objects for the projects: housing service and utilities objects, improvement facilities, street lighting facilities, objects of collection, placement (disposal) of waste and trash, water supply facilities, playgrounds, roads of local importance and structures on them, the establishment of library services, cultural institutions, cultural heritage sites, objects of physical culture and sports, places of mass recreation of the population, places of burial.

The PSLI is a great opportunity for people in rural and urban settlements of the region to solve those problems, which they believe to be really important. No one can say that the government imposes its will. All the initiative is taken by the population: the definition of significant problems and participation in co-financing, preparation of applications etc. For the heads of municipalities this is a unique opportunity to strengthen dialogue with the residents, to hear people and try to change its position - from being dependent to being initiative.

Project on the Support for Local Initiatives was successfully implemented in 2013-2015. During this period, the local communities have realized 477 projects on the total amount of almost 500 million rubles.

The program will continue to act in 2016, for co-financing of local projects the regional budget will allocate 150 million rubles.

Исполнительное бюро ОГМВ в Казани

UCLG Executive Bureau Meeting in Kazan

25-28 мая в Казани пройдут заседания Исполнительного бюро ОГМВ – органа, ответственного за внесение предложений, исполнение решений Всемирного Совета, административное и финансовое управление ОГМВ. В состав Исполнительного бюро входит 115 человек, а вместе с приглашенными участниками заседаний, в мероприятии примут участие около 200 человек. Членами Исполнительного бюро являются представители всех отделений ОГМВ и Всемирного секретариата в следующем количественном соотношении:

Заседания Исполнительного бюро ОГМВ проходит два раза в год. Таким образом, в Казани пройдет первое заседание 2016 года. Одной из особенностей этой встречи также является то, что это последняя встреча перед Всемирным конгрессом ОГМВ, на котором будут избраны новые руководящие органы, и ожидается, что **именно в Казани будут проходить ключевые события избирательных кампаний кандидатов, и именно в Казани начнет вырисовываться картина нового поколения руководящих органов ОГМВ.**

Напомним, что историческое для нашего Евразийского отделения решение о проведении следующего заседания Исполнительного Бюро ОГМВ в Казани было принято на Исполнительном Бюро в Порту-Аллегре в июне 2015 года. Казань – первый город в Евразийском регионе, который получил право на проведение этого мероприятия высочайшего уровня. Заявочный ролик Казани презентовал Со-

June 2-4, 2016 Kazan will host the meeting of the Executive Bureau of UCLG the body responsible for making proposals, carrying out the decisions of the World Council. It is in charge of the World Organization's administrative and financial management. Composed of 115 members, together with invited participants it usually gathers around 200 participants.



The members of the Executive Bureau are the representatives of all the UCLG Sections as well as the World Secretariat in the following quantitative ratio:

The meetings of the Executive Bureau of UCLG are held twice a year. Therefore, Kazan will host the first meeting in 2016. One of the features of this meeting is the fact that this is the last meeting before the World Congress of UCLG, where new governing bodies will be elected. It is expected that **the key events of the candidates election campaigns will happen during this Executive Bureau, and a picture of a new generation the governing bodies of UCLG will start to emerge in Kazan.**



президент ОГМВ, Мэр Казани Ильсур Метшин. Отметим, что члены ОГМВ были удивлены красотами и возможностями нашего города, и решение о проведении заседания в Казани было поддержано всеми ключевыми участниками обсуждений. Таким образом, в июне 2016 года спортивную столицу России посетят мэры городов со всего мира, самая активная часть муниципальной элиты, руководители ведущих городов, что будет способствовать росту политического веса Казани на международной арене, привлечению инвестиций, а также увеличению туристических потоков.

«Решение о проведении заседания Исполнительного бюро в Казани в 2016 году очень важно для укрепления Евразийского отделения ОГМВ, объединяющего местные власти для совместного решения задач евразийской интеграции. Уверен, что Казань проведет лучшее заседание Исполнительного бюро в истории ОГМВ», - прокомментировал это событие генеральный секретарь Евразийского отделения Расих Сагитов.

Recall that the historic decision to hold the next meeting of the UCLG Executive Bureau in Kazan was taken by the Executive Bureau in Porto Alegre June 2015. Kazan is the first city in the Eurasian region to host an event of such a high level. The video presentation about Kazan was presented by Ilsur Metshin, the Mayor of Kazan and Co-President of UCLG. It should be noted out that the participants of UCLG were amazed with the beauty and opportunities of our city, and the decision about holding the next meeting in Kazan was supported by all the key participants of the discussion. Thus, June 2016 the sports capital of Russia will be visited by the mayors of all the cities around the world, the most active parts of local governments of the leading cities, which will benefit to the growth of political influence of Kazan, attracting investments and increase tourist flows.

«The decision to hold the meeting of the Executive Bureau in Kazan in 2016 is important to strengthen the Eurasian section of UCLG, bring together local authorities and jointly solve the problems of Eurasian integration. I am sure that Kazan will host the best meeting of the Executive Bureau of UCLG in history», - commented the Secretary General of the Eurasian section Rasikh Sagitov.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Среда, 25 мая. Место проведения: Казанская ярмарка			
Утро		Обмен опытом	Обмен опытом
15:00-18:00	Заседание комитета по финансовому управлению	Заседание комитета	Заседание комитета
Вечер	Неформальный приветственный ужин		
Четверг, 26 мая. Место проведения: Казанская ярмарка			
9:30-11:00	Специальная политическая дискуссия: Жизнь вместе		
11:00-13:30	Заседание комитета по уставным делам	Параллельная сессия: Искусство, культура, туризм	
13:30-14:30	Обед		
14:30-15:30	Церемония открытия		
15:30-18:30	Политические дебаты: Устойчивость развития городов; Разработка большой стратегии		
Вечер	xxx		
Пятница, 27 мая. Место проведения: Казанская ярмарка			
10:00-13:30	Исполнительно бюро ОГМВ: Бизнес Сессия		
13:30-14:30	Обед		
14:30-18:00	Исполнительное бюро ОГМВ: Сессия - Определение стратегии ОГМВ на 2017-2023 - Конгресс ОГМВ 2016		
Вечер	xxx		
Суббота, 28 мая.			
	Культурная программа		

DRAFT PROGRAMME

Wednesday, 25 May. Venue: Exhibition Centre Kazan Fair			
Morning		Exchanging Practices	Exchanges Practices
15:00-18:00	Financial Management Committee	Committee Meeting	Committee Meeting
Evening	Informal welcoming dinner – to be confirmed		
Thursday, 26 May. Venue: Exhibition Centre Kazan Fair			
9:30-11:00	Special Policy Debate: Living Together		
11:00-13:30	Committee on Statutory Affairs	Parallel Session: Arts, Culture, Tourism	
13:30-14:30	Lunch break		
14:30-15:30	Opening ceremony		
15:30-18:30	Policy Debate: Sustainable Cities; Developing Big Strategies		
Evening	xxx		
Friday, 27 May. Venue: Exhibition Centre Kazan Fair			
10:00-13:30	UCLG Executive Bureau: Business Session		
13:30-14:30	Lunch break		
14:30-18:00	UCLG Executive Bureau: Focus Sessions - Defining the strategy of UCLG for 2017-2023 - UCLG Congress		
Evening	xxx		
Saturday, 28 May.			
	Cultural Programme		

Новые возможности интеграции и партнерства

New Possibilities for Integration and Partnership



2016 год – юбилейный год образования Содружества Независимых Государств (СНГ). В декабре 2016 года исполнится 25 лет с даты подписания Соглашения о создании СНГ.

За 25 лет Содружество прошло сложный путь от становления и преодоления центробежных тенденций, поиска оптимальных форм сотрудничества до адаптации его институтов и механизмов к потребностям многостороннего взаимодействия.

В итоге за годы существования СНГ сформирована работоспособная система органов, базовых организаций в различных отраслях взаимодействия. Проведена инвентаризация обширной договорно-правовой базы, создан Единый реестр правовых актов и других документов Содружества. Отлажен механизм наблюдения за выборами и референдумами.

2016 is anniversary year for the Commonwealth of Independent States (CIS). In December 2016 there will be celebrated the 25th anniversary from the date of signing the Agreement on creation of the CIS.

During 25 years the Commonwealth has passed a difficult way from formation and overcoming the centrifugal tendencies, finding optimal forms of cooperation to adapting its institutions and mechanisms to the needs of multilateral cooperation.

As a result, during the existence of the CIS there has been formed a workable system of agencies, grass-roots organizations in various sectors of cooperation. There has been an inventory of the extensive contractual and legal framework, to create a unified register of legal acts and other documents of the Commonwealth. There were estab-



В Москве 9-13 июня состоится выставка, посвященная 25-летию Содружества Независимых Государств.

Сложилась модель разноформатного и разноуровневого сотрудничества, предполагающая гибкость и избирательное участие в нем государств при стремлении к достижению консенсуса.

Сегодня Содружество Независимых Государств – состоявшаяся межгосударственная региональная организация, признанная международным сообществом.

В Москве 9-13 июня состоится выставка, посвященная 25-летию Содружества Независимых Государств. Экспозиция предстоящей юбилейной выставки продемонстрирует итоги и достижения СНГ за 25 лет существования.

Выставка будет способствовать формированию позитивного инновационного и инвестиционного имиджа государств – участников СНГ.

Источник: <http://www.e-cis.info/>

lished mechanisms to monitor the elections and referendums. There has formed the existing model in various formats and levels of cooperation, which implies flexibility and selective participation of States in an effort to reach consensus.

Today, the Commonwealth of Independent States is a fully formed intergovernmental regional organization recognized by the international community.

June 9-13, Moscow will host an exhibition dedicated to the 25th anniversary of the Commonwealth of Independent States.

June 9-13, Moscow will host an exhibition dedicated to the 25th anniversary of the Commonwealth of Independent States. The exposition of the anniversary exhibition will demonstrate the results and achievements of the CIS for 25 years of existence.

The exhibition will promote a positive image of innovation and investment of the CIS member-states.

Source: <http://www.e-cis.info/>

ОГМВ объявляет прием заявок на посты президента, со-президентов и казначея

UCLG calls for candidatures to renew its presidency and treasurer

Президиум организации «Объединенные города и местные власти» состоит из 6 членов. Президиум является основным представителем Всемирной организации и избирается Всемирным советом ОГМВ, который соберется 15 октября 2016 года в Боготе.

Президиум, состоящий из президента и 5 со-президентов избирается Всемирным Советом из числа местных органов власти городов-участников на возобновляемый срок между двумя очередными сессиями Генеральной Ассамблеи.

Что касается казначея, ответственного за контроль над финансовой стратегии, учет и управление финансами ОГМВ, а также руководящего Комитетом по финансовому управлению, он также избирается Всемирным Советом ОГМВ в октябре следующего года в Боготе. Оба процесса принимают гендерный баланс во внимание.

Заявки кандидатов принимаются до 30 июня 2016 года и затем будут размещены на веб-сайте организации «Объединенные города и местные власти»: www.uclg.org.

United Cities and Local Governments has a Presidency composed of 6 members. The Presidency is the principal representative of the World Organization and is elected by the World Council of United Cities and Local Governments, which will meet on 15 October 2016 in Bogotá.

The Presidency, comprising the President and up to 5 Co-Presidents is elected by the World Council from among local government members for a renewable term between two ordinary sessions of the General Assembly.

Regarding the Treasurer, responsible for the oversight of the financial strategy, accounting and management of United Cities and Local Governments' finances, and chairs its Financial Management Committee and shall also be elected by the UCLG World Council next October in Bogotá. Both processes take gender balance into account.

Candidacies must be presented by 30 June 2016 and will then be posted on the United Cities and Local Governments website: www.uclg.org.

Source: <http://www.uclg.org/>

Источник: <http://www.uclg.org/>